

# JE **me** DÉVELOPPE

**MEYRIN ENSEMBLE**  
JOURNAL COMMUNAL  
SEPTEMBRE 2014 • N° 166



ZOOM **Portes ouvertes sur le monde** P.03  
URBANISME **Chantier des Vergers** P.25  
HISTOIRE **Il était une fois la cité** P.27

## Le marcheur

JULIEN RAPP

Il regarde par la fenêtre. L'homme apparaît à chaque fois. Marcheur souriant, il surgit à l'improviste. Léo le sait, il lui doit beaucoup. Car avant ses visites, il avait toujours caché dans un coin ces quelques feuillets. Découvrant l'énergie du marcheur, il s'est ouvert à lui. Il lui a confié son envie d'écrire. Le marcheur a souri. Fais-le, a-t-il doucement murmuré. Puis il est parti.

Il regarde par la fenêtre. L'homme apparaît à nouveau. Lorsque Léo lui a montré pour la première fois un poème, le marcheur a fait un seul commentaire. Continue. Avant de déposer un livre sur la table. Un recueil poétique, ramené d'un voyage. Il est pour toi, lui a-t-il glissé avant de reprendre la route.

Il regarde par la fenêtre. L'homme apparaît à nouveau. À chaque passage, il lui a apporté des ouvrages des lieux où il était passé. Toujours de la poésie. Doucement, Léo est devenu poète.

Il regarde par la fenêtre. Il repense à ce jour. Hiver 2008. Le marcheur s'en est allé, emporté dans un accident de la route. Il a alors cru qu'il ne le reverrait plus. Puis il a continué à écrire. En discutant avec d'autres, il a découvert que tous avaient été profondément touchés par le marcheur. C'est la force des gestes simples, de l'art de donner. Dans le changement du quotidien d'une communauté, se devine son empreinte. Et à chaque ligne de Léo, le marcheur est présent. Il regarde par la fenêtre, et l'homme apparaît à nouveau. ]

166

## DANS CE NUMÉRO

### PHOTO DE COUVERTURE

© Laurent Barlier

Vous aimeriez proposer un de vos clichés pris dans la Commune pour illustrer une prochaine couverture? Envoyez-nous vos images!

Dimensions minimales: 18 x 21 cm à 300 dpi

+ photo@meyrin-ensemble.ch

### ZOOM · SOCIÉTÉ

Meyrin, portes ouvertes sur le monde  
Nordesta  
Boule de Neige  
Protieradentro  
Les rendez-vous

### ÉDUCATION

Les restaurants scolaires  
Future école des Vergers  
Fête des Écoles: retour photo

### VIE COMMUNALE

Hommage à Siegfried Baehler  
50 ans de la Maison Vaudagne  
Vivarium de Meyrin: portes ouvertes  
Visite du Vieux-Lyon  
Annonces  
Premier Août  
Vivre 100 ans

### MAISON CITOYENNE

### À L'ATTENTION DES AÎNÉS

### AGENDA

### POLITIQUE

Salle Antoine-Verchère  
Séance du Conseil municipal

03

03  
04  
05  
06  
07

08

08  
08  
09

11

11  
12  
13  
13  
14-15  
16  
18

12

15

20

23

23  
23

### URBANISME

Autorisations de construire  
Écoquartier des Vergers

### HISTOIRE MEYRINOISE

Il était une fois la cité

### SPORT

Centre sportif de Maisonnex  
Annonces

### CULTURE

Les récits hybrides de matali crasset  
A Opera do Povo  
Sapaudia recrute  
Rencontre de groupes vocaux  
Moderato con Brio  
Douze ados s'approprient Hamlet  
Conter sous les avions  
Petit Black Movie  
Dans un livre, j'ai lu que...

### ADMINISTRATION

### VOX POPULI

Le Naïf

### PETITS PLATS D'ICI & D'AILLEURS

Parfait glacé à la cannelle

24

24  
25

27

27

28

28  
29

30

30  
31  
31  
31  
32  
33  
35  
35  
35

36

39

39

40

40

## Meyrin, portes ouvertes sur le monde

### Un rendez-vous pour se questionner autour de l'agriculture et son influence dans les sociétés.

JULIEN RAPP

▼ © Laurent Barlier

C'est une image. Des hommes, des femmes au labeur. Face à la terre. Un travail qui semble patient. Certes, il est de longue haleine. D'une graine, émerge un légume, une pomme de terre, une céréale. Des aliments, essentiels à notre survie d'êtres humains. Leur geste est fondamental, au Nord comme au Sud. Il n'y a pourtant pas la même signification. Aujourd'hui, qu'est-ce que cultiver veut dire? Comment s'organise une collectivité autour de cet acte?

Meyrin, parce qu'avec l'édification des Vergers, l'acte de cultiver revient en force. Au cœur du quartier, des potagers urbains, des arbres fruitiers. Des projets dans lesquels les habitants pourront s'investir. Et une épicerie de proximité. Témoins de la volonté, dans le Nord, de retrouver une traçabilité à ses aliments. Et d'être actif face aux récentes pertes de repère dans la chaîne alimentaire. Et enfin, probablement, de retrouver un rapport plus direct au sol dans une société où l'agriculture est intensive.

#### Dans nos contrées

Car le Nord est confronté à deux enjeux majeurs. Le premier est la mort du sol. L'usage intensif de pesticides, de fertilisants et autres insecticides, stérilise la terre. Elle devient dure, se vide de ses occupants. Elle s'appauvrit alors, jusqu'à devenir incultivable. Le second enjeu, visible au fil de récents scandales alimentaires, est la traçabilité des aliments. Et, partant, la visibilité de leur production. Qui est aussi garante de santé publique. Aux Vergers, l'acte de cultiver, revendiqué par les coopératives, est aussi une manière de redevenir actif dans cette chaîne de production. De déterminer le contenu de son assiette.

#### Dans les régions du Sud

Pendant ce temps, pour le Sud, l'acte de cultiver relève d'enjeux de survie et de pouvoir économique. Comment la population s'organise-t-elle, dans certains projets, certaines régions, pour que son quotidien réponde à ses besoins? Pour se créer des conditions de vie acceptables, ou tout au moins durables?

#### Questionner le bousculement

L'émergence de micro-sociétés locales, l'organisation de groupes de paysans, d'individus, de collectivités, bousculent le quotidien, au Nord comme au Sud. Dès lors, ce quotidien change. Et parfois, toute une région se renforce. C'est ce bousculement que questionne l'événement *Meyrin, portes ouvertes sur le monde.*

**MEYRIN, PORTES OUVERTES SUR LE MONDE**  
VENDREDI 10 & SAMEDI 11 OCTOBRE



#### Meyrin et la coopération

*Meyrin, portes ouvertes sur le monde*, aura lieu début octobre. La manifestation se déroule tous les deux ans. Elle permet de rendre visible l'investissement de Meyrin dans la coopération. «Lorsqu'est venu le temps de choisir la thématique de cette année, la question de l'agriculture comme base d'organisation sociale est apparue comme une évidence», nous explique Melissa Rebetz, responsable du service développement social et emploi.

#### Aux Vergers

L'agriculture est plus que jamais d'actualité, à Meyrin comme à travers le monde. À

## Nordesta

### La redécouverte des abeilles mélipones.



JULIEN RAPP

▲ © Nordeste

C'est un projet qui naît d'une interrogation. Anita Studer, biologiste et passionnée d'oiseaux, a créé une association pour préserver des forêts à l'écosystème précieux, au Brésil. Protection des sources, plantation d'arbres, sensibilisation... Elle sait pourtant que, dans le fond, protéger la forêt ne peut se faire qu'à une condition. Que l'humain coexiste de façon harmonieuse avec son environnement. Qu'il puisse vivre, et non simplement subsister. Or, la solution est à portée de main. Elle ne le sait pas encore.

#### Butineuses d'Europe

Elle va par hasard découvrir un enjeu méconnu, celui des abeilles au Brésil. Certaines d'entre elles s'en prennent à des êtres vivants. Elles sont surnommées abeilles tueuses. En essayant de comprendre ce phénomène, Anita Studer se rend compte que les butineuses dont on récolte le miel au Brésil proviennent toutes d'Europe ou d'Afrique. Le Portugal y a importé le premier des abeilles européennes. «Cependant, leur acclimatation n'a pas réussi, et elles sont tombées malades. Un scientifique est alors allé chercher des abeilles en Afrique, avec dans l'idée de permettre une amélioration génétique», explique-t-elle. Or, ces abeilles se sont échappées. Mal acclimatées, elles s'en prennent parfois à des êtres vivants, sur lesquels elles fondent.

#### Un miel aux vertus médicinales

Découvrant ceci, Anita Studer se questionne. Comment se fait-il que l'on importe des abeilles pour produire du miel?

Dans ses pérégrinations en forêt, elle a pourtant aperçu de lointaines cousines ailées des apicultrices. Elle effectue des recherches, et découvre l'existence d'abeilles natives, appelées mélipones. Ces dernières ne piquent pas. Elles produisent également du miel. Leur production est moins grande que celles d'Europe, mais leur miel a des vertus médicinales. Il est utilisé lors de morsures de serpent, de piqûres d'insectes, de problèmes dermatologiques. On l'emploie également pour soigner des bébés souffrant d'affections au nez, à la gorge ou aux oreilles.

#### Une richesse oubliée

Connue et pratiquée par les incas, la méliponiculture avait depuis disparu. Seuls les Indiens allaient parfois chercher du miel. Anita Studer décide de relancer cette culture. Car si les mélipones produisent moins de miel, ce dernier a davantage de valeur sur le marché, étant donné ses propriétés curatives. L'association se lie avec un institut de spécialistes de la forêt amazonienne, et le projet s'installe. Aujourd'hui, une véritable micro-économie s'est créée autour de ce miel. Le projet a permis de protéger la forêt, puisque les fleurs nécessaires à cette culture sont situées sur les arbres ou dans leurs environs. Et les communautés ont amélioré leur quotidien en réintroduisant cette culture. Une culture qui leur permet de s'organiser collectivement pour produire et vendre un liquide précieux. Comme une richesse oubliée, qui s'en revient. ]

## Boule de Neige

### Une rencontre, un projet de terrain.

JULIEN RAPP

▼ © Boule de Neige

Gérald et Nicole Rosselat parrainent, en 1985, un âne et une charrue au Burkina Faso. Alain, jeune d'une région rurale du pays, leur écrit pour les remercier. Une correspondance épistolaire s'engage. Elle durera quinze ans, au rythme de trois ou quatre lettres par année.

#### Le marché

Le jeune Alain grandit, commence à voler de ses propres ailes. Un jour, il se marie et devient père d'une petite fille. Le couple décide alors de se rendre au Burkina pour le rencontrer. Sur place, ils se rendent compte de la vie précaire d'Alain. Or, le jeune homme a un projet. Lancer une coopérative paysanne avec son cousin. Il leur faut une mise de fonds pour acheter notamment des semences de maïs et de riz et des outils. Le couple propose un marché à Alain. Les Rosselat s'engagent à trouver des fonds pour que son projet voie le jour. Alain et son cousin devront ensuite eux-mêmes soutenir d'autres paysans. À son retour en Suisse, le couple crée l'association La Boule de Neige.

#### Première moisson

La première moisson de ces nouvelles semences est excellente. Alain et son cousin créent à leur tour une association sur place. Ils échangent une partie des graines produites contre celles trop vieilles de paysans de la région. D'autres besoins apparaissent peu à peu. La nécessité d'un tracteur, puis d'une remorque, pour ramener les céréales des champs situés à dix kilomètres de piste du village. Puis une décortiqueuse de riz.

En effet, le riz a beaucoup plus de valeur marchande lorsqu'il est décortiqué. L'ensemble de ces investissements bénéficie à la région, avec l'émergence d'un véritable système de solidarité.

#### Scolarisation

Et plus la situation évolue, plus les manques deviennent visibles. L'association La boule de neige permettra l'édification d'un collège, pour accueillir l'ensemble des élèves des environs. Il sera équipé d'un puits et de terres pour le maraîchage. Là aussi, la solidarité joue à plein. Les paysans de la région offrent les surfaces nécessaires à l'édification du bâtiment. Apparaît alors un autre enjeu. À l'issue du collège (équivalent du cycle), les jeunes de la région doivent s'exiler pour poursuivre leurs études. Au prix de difficultés, de dangers parfois. Pour résoudre le problème, La Boule de Neige financera un lycée technique.

#### Moteur économique et social

Ainsi, le projet agricole initial est devenu un véritable moteur économique et social pour l'ensemble de la région. «Toutes les idées sont toujours venues d'eux. C'est leur projet, basé sur leurs besoins. Nous le rendons possible. Ils en assurent ensuite le fonctionnement dans la durée.» Il y aurait encore beaucoup à dire sur l'investissement de La Boule de Neige. Une anecdote le résume. Un jour, le couple Rosselat marche dans le village avec Alain. «À votre passage», leur traduit-il, «les habitants ont dit «Regardez, c'est avec ces gens que nous sommes sortis du cercle de la pauvreté.» ]



## Protierradentro

### Quand les paysans de Colombie s'organisent en communauté.

JULIEN RAPP

© Protierradentro

À la fin des années 90, le genevois Mathieu Cramer part étudier à Bogota. Il y rencontre de jeunes étudiants, issus de familles d'agriculteurs et d'indigènes de la région du Cauca. En découvrant à travers ces jeunes le Cauca, Mathieu a un coup de cœur. Il est fasciné par la solidarité des communautés qui l'habitent. Il va dès lors consacrer son énergie à construire des projets pour la région, avec d'autres leaders étudiants. Ensemble, ils créent une association, baptisée Protierradentro, initialement pour aider des jeunes du Cauca à accéder à l'université.

#### Retour dans sa région

Protierradentro Genève se crée dans la foulée. Préparation aux examens d'entrée, bourses universitaires, création d'une maison d'accueil d'étudiants du Cauca à Bogota... Contre la promesse que les lauréats universitaires retourneront participer au développement de leur région, l'association leur facilite l'accès aux hautes études.



#### Projets communautaires

Puis, peu à peu, naissent des projets communautaires dans le Cauca. Organisation de la vente de café, de mouvements de femmes, de jeunes, lancement d'une radio communautaire... L'accession d'un des leaders paysans à la mairie d'Insa permettra de concrétiser de nombreuses actions.

#### Camion de transport

Parmi les projets phares soutenus par Meyrin, on trouve l'achat d'un camion. Celui-ci transporte les marchandises des paysans jusqu'en ville, et amène les denrées jusqu'à un réseau d'épicerie communautaires. Il permet ainsi d'éviter le transport par des intermédiaires privés. Le prix des produits de première nécessité pour les 12'000 paysans

de la région baisse grâce à cette démarche. Leur niveau de vie augmente. Autre projet phare, soutenu également par Meyrin, l'optimisation de moulins de canne à sucre. Des raffineries qui, mises aux normes, permettront de développer la production de panela. Une sorte de jus de canne à sucre cristallisé, savoir-faire de producteurs de la région. Autour de l'association, les projets communautaires ont donc fleuri.

#### Marcheur infatigable

Derrière ces projets se trouvait également Mathieu Cramer. Un marcheur infatigable, occupé depuis son immersion dans le Cauca à faire le lien entre ses habitants. Amoureux de la région, il en était devenu une personnalité incontournable. «Le hasard de la vie l'avait fait rencontrer ces gens. Il se voyait simplement comme un membre de la communauté, explique son frère, Sébastien. Les habitants, eux, le percevaient différemment. Électron libre, il avait réussi à mettre en lien énormément de gens. Dans le Cauca, mais aussi entre Suisses et Colombiens. Il était toujours sur la route. Il consacrait son énergie, sa vie à insuffler des projets.»

#### Le goût du collectif

Un accident de la route a emporté Mathieu en 2008. Léo, jeune étudiant du Cauca, témoigne avec justesse de ses rencontres avec lui. «Il a surgi dans ma vie, dans ma carrière. Quand je l'ai rencontré, j'étais boulanger. Je voulais aller à l'université, et il m'a beaucoup aidé, économiquement et de multiples manières. En lui, il y avait le goût de construire avec les gens. Il était important au niveau collectif. Au niveau individuel, les habitants étaient très souvent marqués par son passage. Il avait cette faculté de faire en sorte que les gens croient en eux.»

#### Le voyage

Mathieu découvre un jour que le jeune Léo aime écrire. Depuis lors, il lui ramène de chacun de ses voyages un livre de poésie. «Il avait vu mes textes. Il m'encourageait à continuer. Il a toujours alimenté la poésie en moi.» Aujourd'hui, Léo est venu étudier en Europe. Il prépare un livre sur Mathieu. Son titre? *Le voyage du rêveur*. «Parce qu'avec lui, il était très facile de rêver et d'apprendre à réaliser ses rêves. Et le voyage, parce qu'il était constamment en route, et qu'il portait ses rêves avec lui.»



## Les rendez-vous de Meyrin, portes ouvertes sur le monde

www.eventmpom.ch

L'événement *Meyrin, portes ouvertes sur le monde*, se déroulera vendredi 10 et samedi 11 octobre. Avec pour interrogation: L'agriculture, quels effets sur les sociétés et les économies locales? Au menu de ces deux jours, une exposition, des débats et tables rondes, mais aussi des concerts, films et animations pour les grands et petits.

#### L'exposition

L'exposition *Meyrin s'engage dans le monde* sera visible au foyer du Théâtre Forum Meyrin vendredi 10 dès 18h00, et samedi 11. Elle sera ensuite transférée à Meyrincentre, du 13 au 26 octobre. L'exposition évoque quatorze associations et projets soutenus par la ville de Meyrin.

#### Les débats

Une table ronde, samedi 11 octobre, s'intéressera au thème suivant: *Quels modèles d'agriculture pour quelles sociétés?* Les défis et opportunités de l'agriculture paysanne dans le monde. Avec des intervenants de haut niveau, en provenance du Nord comme du Sud.

#### Les films

Deux films seront suivis d'ateliers de discussion. *Robin des Watts* de Juan José Lozano retrace l'aventure d'économies d'éner-

gies en Suisse ayant permis l'amélioration de conditions d'études au Pérou. L'occasion de débattre de l'agriculture et de son impact sur les sociétés au Sud. Avec Swis-said, Glocal, Genève Tiers Monde, Terre des Hommes Suisse. Deuxième film, *Cultures en transition* est consacré aux alternatives face aux risques de crises climatiques et économiques. Là aussi, trois intervenants autour d'un thème: *L'agriculture (au Nord) est-elle marchande, non marchande et/ou créatrice de lien social?*

#### Les concerts

Vendredi soir, les Faranas, qui oscillent entre jazz, rock, mélodies d'Afrique de l'Ouest et rythmes de l'afrobeat, joueront à l'Undertown. Le samedi, une solide tête d'affiche. Les Ogres de Barback investiront le Théâtre Forum Meyrin avec la fanfare bénoise Eyo'nle.

#### Les animations enfants

Parmi elles, un atelier à la bibliothèque autour des abeilles, puis des contes, et la projection de *Kirikou et les bêtes sauvages*, de Michel Ocelot. Voici quelques-uns des points forts du week-end. Tous les détails sur le site internet de l'association. |

**MEYRIN, PORTES OUVERTES SUR LE MONDE**  
VENDREDI 10 & SAMEDI 11 OCTOBRE

## Les restaurants scolaires

### Comment fonctionnent-ils, combien coûtent-ils? Explications.

DANNY CASSAGNES

Les restaurants scolaires de la ville de Meyrin accueillent chaque jour d'école pas loin de 800 enfants, selon un système bien réglé. Chaque enfant consomme un repas varié et équilibré, selon les critères «fourchette verte», mais pas seulement. En effet, notre prestataire, Eldora, représenté par le cuisinier-gérant Stéphane Carrara, ne se limite pas à confectionner des plats équilibrés. Il a également le devoir d'utiliser des produits locaux (GRTA) et de qualité (bio). Afin que les enfants consomment un repas sain et goûteux, plusieurs acteurs unissent leurs savoirs: cuisiniers, diététicienne et animatrices. Une équipe en place dans des lieux adaptés. Grâce à elle, ce service est de qualité.

#### La K-fête

Cette prestation est offerte aux enfants, mais également aux adolescents et aux adultes. En effet, la K-fête, située à la Maison Vaudagne, offre aux adolescents la possibilité de consommer des mets servis dans les restaurants scolaires. Le lieu, ouvert quatre jours par semaine, est également accessible à toute personne désireuse de rencontrer les jeunes. Toutefois, les plats proposés sont à commander à l'avance par téléphone. De petites collations sont également proposées sur place le jour même.

#### Le fonctionnement

Comment fonctionnent les restaurants scolaires de Meyrin? Un système de prépaiement est en place depuis de nombreuses années. Pour rappel, il suffit de se munir d'un bon repas, à acheter dans six points de vente à travers la ville, ainsi qu'à la réception de la Mairie. Les bons doivent être déposés chaque jour où l'enfant se rend au restaurant scolaire dans une boîte prévue à cet effet située à l'entrée de chaque école.

#### Prix

Combien coûte un repas? Le prix du repas passera de CHF 7,50 à CHF 8,50 à la rentrée scolaire 2014-2015. Sous certaines conditions, il est possible d'obtenir une réduction à CHF 5,50. Pour cela, il vous sera demandé de vous rendre en Mairie, de compléter un formulaire et de fournir les documents nécessaires. Si vous possédez d'anciens bons à CHF 7,50, il vous est possible de les échanger contre les nouveaux, moyennant le paiement de CHF 1.-. Ceci à la réception de la Mairie uniquement. Dès la rentrée, les nouveaux bons des restaurants scolaires seront de couleur orange et les anciens bons de couleur jaune ne seront plus valables. À tous les enfants et à leurs parents, nous souhaitons une agréable nouvelle année scolaire!

## La future école des Vergers se dessine et s'expose

HÉLÈNE VIVENOT

Pavillon Sicli  
Route des Acacias 45  
Tram 15 direction Palettes  
arrêt Jacques Pictet-Thellusson  
LU-VE 17h00-19h00  
SA-DI 10h00-18h00  
Vernissage  
ME 10 septembre 17h00

L'école est un lieu d'apprentissage et de rencontres. Des liens forts d'amitié s'y créent entre enfants, mais également entre parents et parfois grands-parents. La commune de Meyrin attache ainsi une importance particulière à la future école du nouveau quartier des Vergers.

#### Concours

Pour trouver le meilleur projet d'école possible, elle a décidé de lancer un concours pluridisciplinaire. Dans un premier temps, le jury du concours a sélectionné des bureaux aptes à répondre au mandat exigeant et ambitieux qu'était le projet des équipements scolaires au sein des Vergers. Puis, au terme du second tour, il a pu unanimement dégager de l'ensemble des douze projets rendus, celui qui, à ses yeux, répondait

le mieux aux objectifs écologiques, économiques et sociaux d'un écoquartier, ainsi qu'aux attentes particulières de la Commune.

#### Le projet

Le jury a été conquis par le traitement architectural et technique, la rationalité, la rapidité d'exécution et l'économie du projet. Tout le monde est invité à venir découvrir le projet lauréat et juger du bon choix du jury. En effet, l'ensemble des projets seront présentés lors d'un vernissage, le mercredi 10 septembre à 17h00, au pavillon Sicli en présence des concurrents et des lauréats. Ils resteront exposés jusqu'au 24 septembre.

DU ME 10 AU ME 24 SEPTEMBRE  
PAVILLON SICLI  
ROUTE DES ACACIAS 45



## Fête des Écoles

JULIEN RAPP

▲ © Laurent Barlier

Un instant de partage entre habitants. Un instant, surtout, où les enfants investissent la ville, célébrant le début de leurs vacances. Notre photographe y était. Il en a capté les moments forts. Petit retour visuel sur l'événement.





## Les sociétaires Raiffeisen bénéficient d'avantages exclusifs.

En tant que sociétaire Raiffeisen, profitez d'avantages sur les frais et de taux d'intérêt préférentiels. Du Passeport Musées Suisses aux offres exclusives « Expériences Suisse » en passant par des billets pour des concerts et des matchs de foot à prix réduit, vous pouvez également bénéficier de nombreux avantages exclusifs. Quand deviendrez-vous sociétaire?  
[www.raiffeisen.ch/memberplus](http://www.raiffeisen.ch/memberplus)

**Banque Raiffeisen de Meyrin**  
Chemin Antoine-Verchère 3, 1217 Meyrin  
Meyrin Centre, Avenue de Feuillasse 24  
Tél. 022 782 06 90  
[www.raiffeisen.ch/meyrin](http://www.raiffeisen.ch/meyrin) meyrin@raiffeisen.ch

**RAIFFEISEN**

## FAMILY BRUNCH

Produits du terroir et recettes de saison

Buffets froids, chauds et de douceurs, tous les dimanches dès 11h55  
Jeux et animations pour les enfants - Parking offert  
CHF 57.- par personne, 50% de 6 à 14 ans et gratuit de 0 à 5 ans  
**Réservez votre table au 022 710 30 52**

Crowne Plaza Geneva - [www.lebrunch.ch](http://www.lebrunch.ch)  
75 - 77 Avenue Louis-Casaï, 1216 Cointrin



## 11 VIE COMMUNALE

### Hommage à notre ami Siegfried Baehler

Une personnalité cointrinoise marquante.



**DANIEL KOHLER**  
Vice-président club de natation Dauphins-Genève

**CHRISTIAN MULLER**  
Directeur de la SCH Les Ailes

**MAURICE WUILLEMIN**  
Président de l'Association des Intérêts de Cointrin

▲ © Laurent Barlier

Siegfried s'en est allé dimanche matin 29 juin, paisiblement, à l'aube de ses 84 ans et c'est avec une grande tristesse que nous avons appris son décès.

#### Siegfried et les Ailes

Personnalité très attachante, il a toujours beaucoup donné de sa personne. Professionnellement, en tant qu'instructeur au service technique de Swissair, il a eu à cœur de transmettre ses connaissances à ses collègues. Dans son quartier, à Cointrin, il a rejoint les co-fondateurs de la Société Coopérative d'Habitation (SCH) *Les Ailes*, MM. Alfred Arnold et Charles Ecuyer. Il s'est engagé avec eux, soucieux de prendre part au bien-être de chacun. Il leur a apporté ses connaissances, dans le cadre de la création et la construction de logements destinés, en priorité, aux employés de l'Aéroport de Genève. Il a fait partie du Comité de Direction de la Société Coopérative et y a conservé le mandat d'administrateur.

#### Mémoire de Cointrin

Siegfried a toujours habité Cointrin où il construisit une petite villa pour loger sa famille; il en était la mémoire vivante. Il a fait partie de diverses sociétés communales

et siégé dans plusieurs comités: le club de natation *Les Dauphins de Cointrin* au sein duquel il participa à la création de la piscine des Ailes, la colonie de vacances *La Ruche* section de Meyrin, l'Union Sportive de Cointrin et enfin l'Association des Intérêts de Cointrin, dont il était président d'honneur.

#### Conseiller municipal

Appelé au sein du Comité du Cartel des Sociétés Communales de Meyrin, il en est devenu le Président de 1969 à 1970, à une époque où ce mandat ne s'exerçait que durant une année. Radical, Siegfried s'est aussi intéressé à la chose publique et la politique le tenaillait. Il devint conseiller municipal de 1983 à 1994, année durant laquelle, proposé par son parti, il en assura la présidence.

#### Un homme de contact

Humble et efficace, il nous laisse le souvenir d'une personne droite et honnête qui aimait le contact avec les autres et était apprécié dans tous les milieux. Nous avons une pensée particulière pour Marie-Thérèse, son épouse, qui l'a toujours soutenu dans ses engagements.

## 50 ans de la Maison Vaudagne

### Une fête médiévale pour célébrer l'événement.

MAISON VAUDAGNE

Dans le cadre de son 50<sup>e</sup> anniversaire, l'association de la Maison Vaudagne organise tout au long de cette année 2014 de nombreuses festivités. En effet, notre association est née le 8 décembre 1964 suite à la mobilisation d'un groupe de parents pour la création d'un lieu d'accueil pour les adolescents et les enfants. Depuis cette date, la Maison Vaudagne a accueilli entre ses murs trois générations de Meyrinoises et Meyrinois et fait rayonner l'animation socioculturelle dans la Commune mais aussi dans le Canton. Elle est également l'un des trois premiers centres de loisirs genevois.

#### Investir le Terrain Jakob

Aucun lieu n'aurait pu être plus adapté que le mythique et tant apprécié Terrain Jakob pour célébrer ce jubilé! Le 20 septembre prochain, les habitants de la commune de Meyrin sont cordialement invités à la fête médiévale qui aura lieu de 12h00 à 22h00. Des navettes gratuites au départ de la Maison Vaudagne et de la piscine des Vergers vous mèneront au cœur de la fête.

#### Un village médiéval

Toute l'équipe de la Maison Vaudagne ainsi que les associations partenaires vous attendent donc le samedi 20 septembre pour

profiter du village médiéval au Terrain Jakob, du méchoui, des concerts et des jeux, et se réjouissent de ces festivités à vos côtés. L'occasion de retracer 50 ans d'animation mais aussi de célébrer cette association. Stands et activités amuseront petits et grands.

**SAMEDI 20 SEPTEMBRE  
TERRAIN JAKOB  
12H00-22H00**



## MAISON CITOYENNE

Maison Citoyenne  
Route de Meyrin 282

+ 022 782 55 43

La Maison citoyenne est un espace convivial ouvert à tous les habitants. Lieu d'accueil, d'information et de conseils, elle permet aux citoyens de rencontrer d'autres habitants, d'obtenir des informations sur les sujets qui les préoccupent ou tout simplement de passer boire un café. Quelques activités ponctuelles sont également au programme [cf. ci-contre].

En outre, la Maison citoyenne est le lieu privilégié pour toute personne qui souhaiterait proposer et co-construire un projet meyrinois qui lui tient à cœur. Enfin, à l'étage, un espace informatique ouvert à tous est aménagé pour faciliter l'accès des habitants aux démarches informatiques.

**MA - VE 10H00 - 12H00 + 14H00 - 17H00**

#### ACCUEIL INFORMATIQUE

Cinq ordinateurs et une imprimante sont à disposition durant les heures d'ouverture pour toutes vos démarches informatiques.

#### LES RDV DU MOIS

**Paroles de quartier** Un espace d'écoute, de parole et de lien; des moments de partage entre habitants, un espace pour parler de soi et de son quartier.

**MARDI 02 SEPTEMBRE 14H00 - 15H30**

**MERCREDI 17 SEPTEMBRE 17H00 - 18H30**

**Repas communautaire** ouvert à tous, concocté par des habitants de Meyrin. Venez faire découvrir vos recettes préférées.

**MARDI 16 SEPTEMBRE 12H00 - 13H30**

## Vivarium de Meyrin

### Journée portes ouvertes le 27 septembre.

MELISSA REBETEZ

VIVARIUM ELAPSOIDEA

Rue Cardinal-Journet 32  
1217 Meyrin

+ 022 785 60 60

+ www.vivariumdemeyrin.ch

© Laurent Barlier

Le Vivarium de Meyrin? Vous savez qu'on y trouve des serpents, des araignées, des lézards. Mais, vous y êtes-vous déjà rendu? Le Vivarium de Meyrin organise une journée portes ouvertes le samedi 27 septembre. En toute simplicité, les Meyrinois sont invités à se retrouver au Vivarium pour partager un verre de l'amitié à 11h30 et découvrir les trésors des terrariums. Des professionnels seront présents afin de présenter les animaux, de permettre au public d'assister au nourrissage et d'éventuellement toucher un serpent. Il sera aussi possible de se faire griller une savoureuse saucisse; c'est de saison.

#### Une véritable collection

Pourquoi n'en profiteriez-vous pas pour découvrir la faune qu'abrite le Vivarium? Celle-ci s'apparente à une véritable collection. Le Vivarium de Meyrin est le seul du canton de Genève; son action est importante sur les plans pédagogique et de sauvegarde des espèces. Il n'en demeure pas moins un lieu de loisirs, spécialement pour les familles.

#### Un comité engagé

Depuis un peu plus d'une année, un comité renouvelé rassemblant des bénévoles de Meyrin est à la tête de l'association Vivarium-Elapsoidea. La ville de Meyrin, consciente de l'intérêt pour la collectivité



de son action, est représentée au comité par un membre de son administration. Se réunissant à quinzaine, le comité encadre les professionnels du lieu. Il s'assure que les animaux soient traités avec soin selon les recommandations du vétérinaire cantonal; il développe petit à petit les prestations offertes au public.

#### Rendez-vous

Par curiosité, par soutien aux citoyens engagés, furtivement ou plus longuement, rendez-vous seul ou avec vos proches ou amis au Vivarium. Vous y serez reçu en toute convivialité.

**SAMEDI 27 SEPTEMBRE  
VIVARIUM DE MEYRIN  
DÈS 11H30**

## L'AHVM organise une visite du Vieux-Lyon

AHVM

Secrétariat de l'AHVM  
Place des Cinq Continents 1

+ 022 782 32 00

+ secretariat@ahvm.ch

Lyon est inscrite au Patrimoine Mondial de l'Unesco depuis le mois de décembre 1998.

Un circuit en car nous invite à parcourir les 2'000 ans d'histoire de la ville depuis la colline de Fourvière et le Vieux-Lyon jusqu'à la presqu'île et la colline de la Croix-Rousse. À pied, nous parcourons les ruelles les plus anciennes, les traboules.

Déjeuner au cœur du Vieux-Lyon dans un véritable bouchon lyonnais. Menu typique.

Circuit en car à la découverte des murs peints de Lyon. Au royaume du trompe-l'œil, partez à la découverte d'un monde d'images fantastiques, de poésie... Des illustrations et peintures sur des thèmes nombreux et variés: la mise en place d'un décor, des reproductions d'œuvres d'artistes,

des bandes dessinées, l'histoire de Lyon, des personnages d'hier et d'aujourd'hui et enfin la fresque des Lyonnais célèbres. Des murs peints au cœur de la ville qui vous surprendront et vous enchanteront.

#### Détails & prix

MEYRINOIS/NON-MEYRINOIS CHF 98.-/108.-

- le transport en car
- les deux circuits guidés en car
- le repas, sans les boissons

Cette excursion a déjà été organisée il y a dix ans et a connu un magnifique succès. Pour y participer, inscrivez-vous vite au secrétariat de l'AHVM.

**SAMEDI 11 OCTOBRE  
DÉPART 06H30 · RETOUR -20H00**

## 30 ans de bridge à Meyrin

Un jeu qui permet d'exercer sa concentration.

JACQUELINE MEYERHANS

Maison communale de Meyrin  
salle n° 16

+ 022 782 60 07

► © Denise Griffin

Le club de bridge de Meyrin joue un rôle social prépondérant. C'est un lieu de convivialité, de contacts, de solidarité, d'amitié, accessible à toutes les bourses. Le bridge «foulard d'Hermès et petits fours» n'existe plus.

### Compter et recompter

Le bridge compte en France plus de deux millions et demi de joueurs. C'est un sport de l'esprit, un jeu tonique pour les neurones. Il faut compter, recompter et recompter les points, les cartes qui tombent, celles qui restent, les atouts, etc. Notre petit ordinateur personnel est extrêmement sollicité: la concentration, l'analyse, la mémoire, l'anticipation. Une étude de l'Inserm montre qu'une personne qui a joué au bridge pendant quelques années réduit considérablement son risque d'Alzheimer.

### Moments de rencontres

Nous jouons les mardis après-midi à partir de 14h00 et un samedi par mois. Et surtout,

lors des plus grands tournois: le mini-marathon, le challenge, l'amitié, le tournoi caritatif et celui de Noël. Le club organise des sorties sympathiques. Attention, la passion vient vite. Prenez des cours, allez-y sans complexe!

**MARDI APRÈS-MIDI + UN SAMEDI PAR MOIS  
MAISON COMMUNALE**

### CHANGEMENT AU SECRÉTARIAT DU CARTEL

Le comité du Cartel informe les sociétés communales qu'une nouvelle secrétaire-comptable, M<sup>me</sup> Danuta Pagano, a pris ses fonctions depuis le 1<sup>er</sup> septembre en remplacement de M<sup>me</sup> Jessica Giubergia qui a cessé ses activités au 29 août.

+ www.activitesmeyrin.ch  
+ cartel@activitesmeyrin.ch  
+ 022 782 67 37

## 50 ans de l'Église Évangélique

BARBARA GENEQUAND

L'Église Évangélique de Meyrin a fêté en 2013 ses 50 ans de présence à Meyrin. Pour marquer l'événement, une fête aura lieu le 20 septembre, sous le nom «50 + 1». Nous invitons tous les habitants à partager ensemble une partie de la journée. À 16h00, une parade à vélo fera le tour de Meyrin. Elle partira du 31, avenue de Vaudagne, là où se trouvait la salle dans laquelle les premiers cultes ont eu lieu en 1963. Puis la parade cheminera dans la Commune à la rencontre de différents stands d'animation (grimage, secourisme, aquarelle, etc.), pour rejoindre Meyrin-Village en fin d'après-midi. Là, sous

la grande tente dressée pour l'occasion sur le terrain de l'Église Évangélique, la raclette sera offerte à partir de 18h00. Avec de la musique, un stand de *shooting-photo*, la présence d'un clown pour enfants, il y aura tout pour que la fête soit belle. Dès 21h00, un spectacle musical clôturera la journée. Sur votre vélo ou à pied, à travers la ville ou directement au village, rejoignez-nous et vivons ensemble un moment de convivialité festive.

**SAMEDI 20 SEPTEMBRE  
PARADE À VÉLO DÈS 16H00  
ANIMATIONS DÈS 18H00**

## Association des Bénévoles de Meyrin

MONIQUE RUEGEGGER

Êtes-vous intéressé par un engagement bénévole? Transports, accompagnements, visites à domicile.

Nous recherchons, pour compléter notre équipe: des chauffeurs, pour conduire des personnes âgées ou en difficulté de déplacement, chez le médecin, à l'hôpital ou à d'autres rendez-vous et des visiteurs/

visiteuses à domicile pour promenades, lecture, conversation et loisirs. Seriez-vous disposé à nous accorder quelques heures et de décider de votre disponibilité?

Pour de plus amples renseignements, merci de nous contacter aux heures de permanence ou de nous rendre visite à notre bureau le lundi ou le jeudi de 09h30 à 11h00.

Association des  
Bénévoles de Meyrin  
Rue des Boudines 4

+ 022 420 30 51

+ benevoles.meyrin  
@bluewin.ch



## Laos: une renaissance indochinoise

AHVM

Forum Meyrin

+ 022 989 34 34

CHF 14.- / CHF 10.- AHVM, AVS,  
Al, Ét., Chôm.  
Gratuit -12 ans accompagnés

Ancien protectorat de l'Union indochinoise, profondément meurtri par les guerres, le Laos renaît.

Des montagnes du nord aux terres rouges du plateau des Boloven dans le sud, de Luang Prabang et ses pagodes étincelantes aux rives du Mékong, Patrick Moreau entraîne le spectateur sur les routes d'un pays qui est en train de devenir un lieu de destination privilégié.

Le Laos, un pays fragile qui doit lutter pour conserver son image respectueuse de l'environnement et adepte de l'agriculture raisonnée. Saura-t-il maintenir ce cap dans la foisonnante économie de l'Asie du Sud-Est? Pour les Lao eux-mêmes, pour l'avenir de ce petit pays fragile et vulnérable, nous ne pouvons que l'espérer.

**LUNDI 29 SEPTEMBRE  
FORUM MEYRIN 19H00**

## Conférence sur la maladie d'Alzheimer

AHVM

L'AHVM se penchera sur la façon de *Vivre avec la maladie d'Alzheimer*. En Suisse, 100'000 personnes sont aujourd'hui atteintes d'Alzheimer ou d'une autre forme de démence. Étant donné le vieillissement de la population, le nombre de personnes touchées sera de plus en plus élevé à l'avenir. Lundi 6 octobre à 19h00, deux spécialistes développeront ce sujet difficile. Le Dr Jurg Faes, médecin gériatre parlera des *Aspects*

*médicaux et répercussions de la maladie d'Alzheimer*. M<sup>me</sup> Béatrice Surber, assistante sociale à Pro Senectute et responsable du Service des accompagnants à domicile ALZ, parlera des *Proches aidants - Aides et soutiens*. La conférence aura lieu à l'aula de l'école de Meyrin-Village.

**LUNDI 06 OCTOBRE  
AULA DE L'ÉCOLE DE MEYRIN-VILLAGE  
19H00 ENTRÉE LIBRE**

## À L'ATTENTION DES AÎNÉ·E·S

### Repas du mercredi

#### MENU DES MERCREDIS 03 & 10 SEPTEMBRE

- \* Salade mêlée
- \* Escalope de dinde panée
- \* Tagliatelle à la tomate & duo de légumes
- \* Tarte aux pruneaux

#### MENU DES MERCREDIS 1<sup>er</sup> & 08 OCTOBRE

- \* Marbré de poisson au coulis de tomates
- \* Jambon à l'os
- \* Gratin dauphinois, petits pois et carottes
- \* Pavé au chocolat

\* 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> dl. de vin / une eau minérale + café

Réservé aux personnes  
en âge d'AVS et isolées.  
CHF 12.- tout compris.

Les personnes handicapées  
ne pouvant se déplacer sont  
priées de s'annoncer lors de  
leur inscription afin qu'un  
véhicule vienne les chercher  
à leur domicile.

### Permanence sociale

**Nouveau** Vous êtes au bénéfice de l'AVS, la permanence sociale «aînés» peut répondre à vos demandes dans les domaines suivants:

- appui administratif
- gestion et/ou aide financière
- démarches auprès des assurances sociales ou privées
- assistance lors de recours éventuels auprès des instances administratives ou juridiques
- soutien psycho-social

**TOUS LES MARDIS SANS RENDEZ-VOUS  
13H30 - 16H30  
MAIRIE DE MEYRIN**

## Premier août

### Retour sur la manifestation et le discours des élus.

JULIEN RAPP

© Laurent Barlier

Le temps s'était fait clément à la Campagne Charnaux pour le 1<sup>er</sup> août. Les averses des jours précédents avaient disparu, et l'affluence était au rendez-vous. Aux moments de partages traditionnels - feux d'artifices et de joie, cortège des enfants - a succédé le temps des discours.

#### Je suis d'un pays

Éric Cornuz, président du Conseil municipal (verts de Meyrin-Cointrin) a axé le sien sur un hommage à la libre pensée, à la libre confession et à l'ouverture de la Suisse. « Je suis d'un pays, un pays de lacs et de montagnes, de plaines verdoyantes, de vignes et de campagnes, de forêts multiples, de sensibilités et de langues différentes. »

#### Liberté

« Ce pays c'est mon pays, ce pays merveilleux où les hommes et les femmes travaillent à sa prospérité, où la liberté est inscrite. Celle de l'accès au savoir, à la libre pensée, à la libre confession. »

#### Savoir-faire et savoir-être

« Ce pays niché au cœur de l'Europe, enrichi par sa diversité et son savoir-faire, ce pays accueillant, gardien du savoir-faire et du savoir-être, pour continuer sa marche dans ce monde en mouvement. »

#### Un pays resté ouvert

« Ce pays de modernité et de traditions. Ce pays qui a vu passer le temps, les crises et les guerres et malgré ce qui est dit, est resté ouvert. Nos frères tchèques, hongrois, kosovars et autres de ce vaste monde peuvent le prouver, sans oublier ceux qui sont venus travailler dans nos chantiers, nos frères italiens, espagnols, portugais, et même de l'autre côté du monde... » À l'issue du discours et de la lecture du Pacte des Confédérés, il a remercié les bénévoles présents pour leur engagement.

#### Attachement

Monique Boget, maire de Meyrin (parti socialiste) a à son tour pris la parole. Évoquant le fait que notre pays, notre nation, fascine et surprend, elle a souligné la richesse, la complexité de la Suisse et l'attachement de ses habitants, « fondé sur la conscience de partager non seulement un territoire et un patrimoine commun mais encore un système de participation à la vie commune

unique. Ces spécificités, nous avons, les uns et les autres, le devoir et la responsabilité de les comprendre, de les faire vivre et d'en préserver le sens, l'essence », a-t-elle ajouté. « L'héritage que les générations précédentes nous ont transmis, comprend l'ensemble des valeurs qui font vivre notre démocratie, et parmi elles, la liberté, la paix, la solidarité. Nous sommes fiers d'en être les garants, et nous sommes pourtant habités par un doute car notre modèle démocratique est aujourd'hui fragilisé. »

#### Refuser la stigmatisation

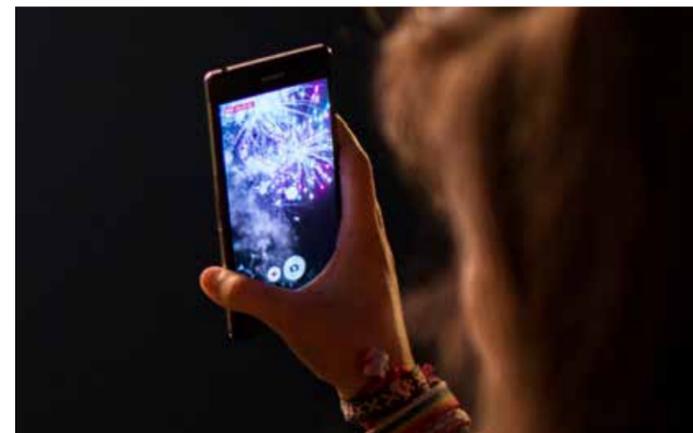
« Dans notre canton, notre modèle démocratique est aujourd'hui menacé par ceux qui remplacent le dialogue par des slogans simplistes offensants et par des propos qui invitent à la stigmatisation, à la haine et aux rapports de force. La gestion de la vie en société n'est pas un jeu dans lequel chacun compte ses points, et la crispation du débat politique est la pire des solutions face à un environnement économique et social qui se dégrade. »

#### Préserver les principes humanistes

« Notre tradition démocratique, qui repose sur le débat serein, le dialogue et la concertation, exige que lors de toute décision collective, le temps d'une réflexion soit réservé. Il est essentiel que soient toujours préservés ce qui fonde l'identité de notre République, nos valeurs, nos responsabilités de ville internationale, nos principes humanistes d'ouverture. »

#### Meyrin et l'accueil

« Meyrin est elle-même le fruit de ces principes d'accueil et d'ouverture », a-t-elle ajouté, rappelant combien avait été féconde la rencontre « entre les différentes communautés, suisses et étrangères » pour la stimulation du vivre ensemble. À l'aube de nouveaux défis, parmi lesquels la venue de 3'000 nouveaux habitants, elle a appelé à « rester fidèles à notre tradition d'accueil, d'ouverture et d'intégration afin de rester une collectivité vivante et dynamique (...) dans laquelle nous aimons vivre ». Appelant à « ne pas brader les principes de solidarité sur l'autel du profit financier », elle a souhaité que chacun concrétise au quotidien dans la Commune cette solidarité. Puis, le temps d'une soirée, les Meyrinois ont poursuivi leurs moments de retrouvailles et d'échanges. »



## Vivre 100 ans

### Rencontre avec deux centenaires.

JULIEN RAPP

Deux meyrinoises ont traversé le siècle dernier avant de rejoindre le nôtre. Deux parcours qui ne se ressemblent pas.

La première s'appelle Marcelle Jatton. Elle se souvient d'anecdotes. Les alertes de possibles bombardements, durant la deuxième guerre mondiale, ne la perturbent pas. Elle refuse de descendre dans des abris improvisés dans les caves. «Je n'avais pas envie de recevoir trois étages sur la tête, au lieu d'un», explique-t-elle en souriant. Alors, quand les voisins passent et lui conseillent de s'abriter au sous-sol, elle leur répond, stoïque: «Non merci, on reste au lit!»

#### Lingots d'or

Elle travaille dans une usine de dégrossissage d'or, où elle rencontre son mari. Lui transporte parfois de l'or pour l'usine. Il prépare les lingots dans un sac, les dépose sur un char, et, avec un collègue, les amène à la poste du Stand. Lorsque la porte les gêne, ils la bloquent... avec un sac de lingots, le temps d'amener les autres à l'intérieur.

#### L'évolution

De ses mains, par la couture et le tricot, elle crée des vêtements pour sa famille, ou des tapisseries, visibles dans la maison qu'elle

habite toujours. Lorsque nous lui rendons visite, sa complicité avec sa fille, qui vit avec elle, est évidente. Elle se réjouit aujourd'hui de l'évolution de Meyrin, de ses voisins, avec lesquels elle échange régulièrement.

#### Une volonté farouche

Ce qui frappe chez Marguerite Python, deuxième centenaire, c'est une volonté farouche. Elle se manifeste à travers une vie faite de combats, de difficultés dépassées. Elle doit interrompre jeune ses études, suite à un coup de froid, qui se transforme en tuberculose. La maladie est détectée et stoppée à temps. La guérison est cependant difficile. Elle décide d'y être attentive. Et s'astreint à des exercices. Un rythme qu'elle garde aujourd'hui. Elle se rend tous les jours à Meyrincentre, quel que soit le temps. Un rituel qui, dit-elle, la maintient. Marguerite Python a travaillé dans une fabrique de cigarettes. Elle y a rencontré son mari, avec lequel elle a partagé 17 années, avant son décès, en 1963. Elle continue alors sa vie, garde intacte sa volonté. Au moment de partir, elle nous montre des photos en noir et blanc d'elle au bord de la Méditerranée. «Vous savez quoi, ajoute-t-elle, j'ai accompli un rêve. Je suis tout récemment retournée la voir, la mer.»



## PUBLICITÉ

Vous souhaitez placer votre annonce dans le prochain n° de Meyrin Ensemble?  
HP media sa • 022 786 70 00 • info@hpmedia.ch

Installations sanitaires  
Dépannage  
Entretien

**OSCAR PLOMBIER**  
BARONCIANI

022.782.87.80  
079.436.74.74  
oscar.plombier@bluewin.ch

Des filets de perche FRAIS du Léman  
à Meyrin ??

Bien sûr !!... A l'**Auberge**  
COMMUNALE  
DE MEYRIN

Et toujours :  
la souris d'agneau,  
les joues de porc et les  
autres spécialités.

De 9h à 23h  
fermé le lundi

13 bis av. de Vaudagne - Tél : 022 782 44 78

**Ypsilon**  
coiffure & beauté

PROMOTION POUR LA RENTRÉE -20%  
sur tous les produits de vente  
avec nos conseils personnalisés.

1217 Meyrin-Village - 14 rue Virginio-Malnat  
Label Visagiste - Membre Haute Coiffure Française  
www.ypsilon-creation.ch - 022 782 40 75

# 40 commerces à votre service.



meyrincentre

au cœur de vos envies !

www.meyrincentre.ch

accès direct par les lignes TPG - en tram n°14 et n°16 - en bus n° 57  
550 places gratuites - Meyrincentre - avenue de la Vallée 24 • 1217 Meyrin  
www.facebook.com/meyrincentre

# EN SEPTEMBRE À MEYRIN

Un événement, une manifestation à annoncer?  
Merci de faire parvenir vos annonces avant la prochaine séance du comité de rédaction.

• voir dates p.02

PHOTO CI-CONTRE  
Vivarium de Meyrin  
© Laurent Barlier

## MARDI 02

### PAROLES DE QUARTIER

Maison Citoyenne  
14h00 - 15h30

P.12

## MERCREDI 03

### NÉ POUR LIRE

Bibliothèque  
09h00 - 09h45



## SAMEDI 06

### RENCONTRE

Une école pour les nomades, avec Agali Attefok, enseignant touareg du Niger

Bibliothèque  
10h00 - 12h00

## SAMEDI 06

### NAGE AVEC PALMES

Compétition: 6<sup>e</sup> Coupe des Ailes avec les Dauphins de Genève

Piscines des Ailes, Cointrin  
+ [www.dauphins.ch](http://www.dauphins.ch)

## SA 06 + DI 07

### THÉÂTRE VISUEL

Next Day, Philippe Quesne & CAMPO, dans le cadre de La Bâtie - Festival de Genève

Théâtre Forum Meyrin  
SA 19h00 | DI 17h00

## ME 10 → ME 24

### EXPOSITION

École des Vergers  
Pavillon Sicli  
LU - VE 17h00 - 19h00  
SA - DI 10h00 - 18h00

P.08

## SAMEDI 13

### FOOTBALL

Meyrin FC  
× FC Fribourg  
Stade des Arbères A  
18h00

## MARDI 16

### REPAS COMMUNAUTAIRE

P.12



## MERCREDI 17

### SPECTACLE MUSICO-THÉÂTRAL

Farfelune, par TaMiErO

Dès 3 ans  
Bibliothèque 14h00

## MERCREDI 17

### PAROLES DE QUARTIER

Maison Citoyenne  
17h00 - 18h30

P.12

## SAMEDI 20

### ÉCOQUARTIER DES VERGER

Inauguration de la Maison du projet et visite du chantier des parkings

dès 11h30

P.25

## SAMEDI 20

### FÊTE MÉDIÉVALE

50<sup>e</sup> Maison Vaudagne  
Terrain Jakob

P.12

## SAMEDI 20

### FÊTE DU 50<sup>e</sup> ÉGLISE ÉVANGÉLIQUE

Parade à vélo, dès 16h00  
Animations sous tente, dès 18h00

Terrain de l'église évangélique (Meyrin-Village)

P.14

## DIMANCHE 21

### FÊTE DES VENDANGES DE RUSSIN

Tambours et fifres de Meyrin

+ [www.tfmeyrin.ch](http://www.tfmeyrin.ch)



## MA 23 → SA 25.10

### EXPOSITION

Il était une fois la cité

Patio de Forum Meyrin, entrée libre  
LU - SA 9h00-20h00

P.27

## MA 23 → VE 07.11

### EXPOSITION

matali crasset, designer

Galleries Forum Meyrin  
ME - SA  
14h00 - 18h00

P.30

## MERCREDI 24

### PETIT BLACK MOVIE

Nihonteki kuusou, films d'animation japonais

Aula de Bellavista II  
dès 4 ans, 15h00

P.35

## VENDREDI 26

### REPAS DE GALA

Meyrin FC

Crown Plaza

P.29

## SAMEDI 27

### VIVARIUM

Portes ouvertes

dès 11h30

P.13

## SAMEDI 27

### FOOTBALL

Meyrin FC  
× US Terre Sainte

Stade des Arbères A  
18h00



## SAMEDI 27

### THÉÂTRE

All apologies - Hamlet, Cie Alexandre Doublet

Théâtre Forum Meyrin 19h00

P.33

## LUNDI 29

### FILM CONNAISSANCE DU MONDE

Laos - une renaissance indochinoise

Forum Meyrin  
19h00

P.15

## OCTOBRE

### MERCREDI 1<sup>er</sup>

### THÉÂTRE D'OMBRE

Petite poule blanche et petite poule rouge, par Le Théâtre Couleurs d'Ombres

Dès 3 ans  
Bibliothèque 14h00

P.07

### JEUDI 02

### LECTURE-SPECTACLE

Dans un livre, j'ai lu que..., par Eugène

Adultes + ados  
Bibliothèque  
20h30

P.35

### SAMEDI 04

### NÉ POUR LIRE

Bibliothèque  
09h00 - 09h45

### SAMEDI 04

### CONTER SOUS LES AVIONS

+ [lesartmeyrinois.wordpress.com](http://lesartmeyrinois.wordpress.com)

P.35

### SA 04 + DI 05

### FÊTE AU MANÈGE

Manège de Meyrin, rue de la Golette 36  
+ [manegedemeyrin.ch](http://manegedemeyrin.ch)

P.29

### LUNDI 06

### CONFÉRENCE

Vivre la maladie d'Alzheimer

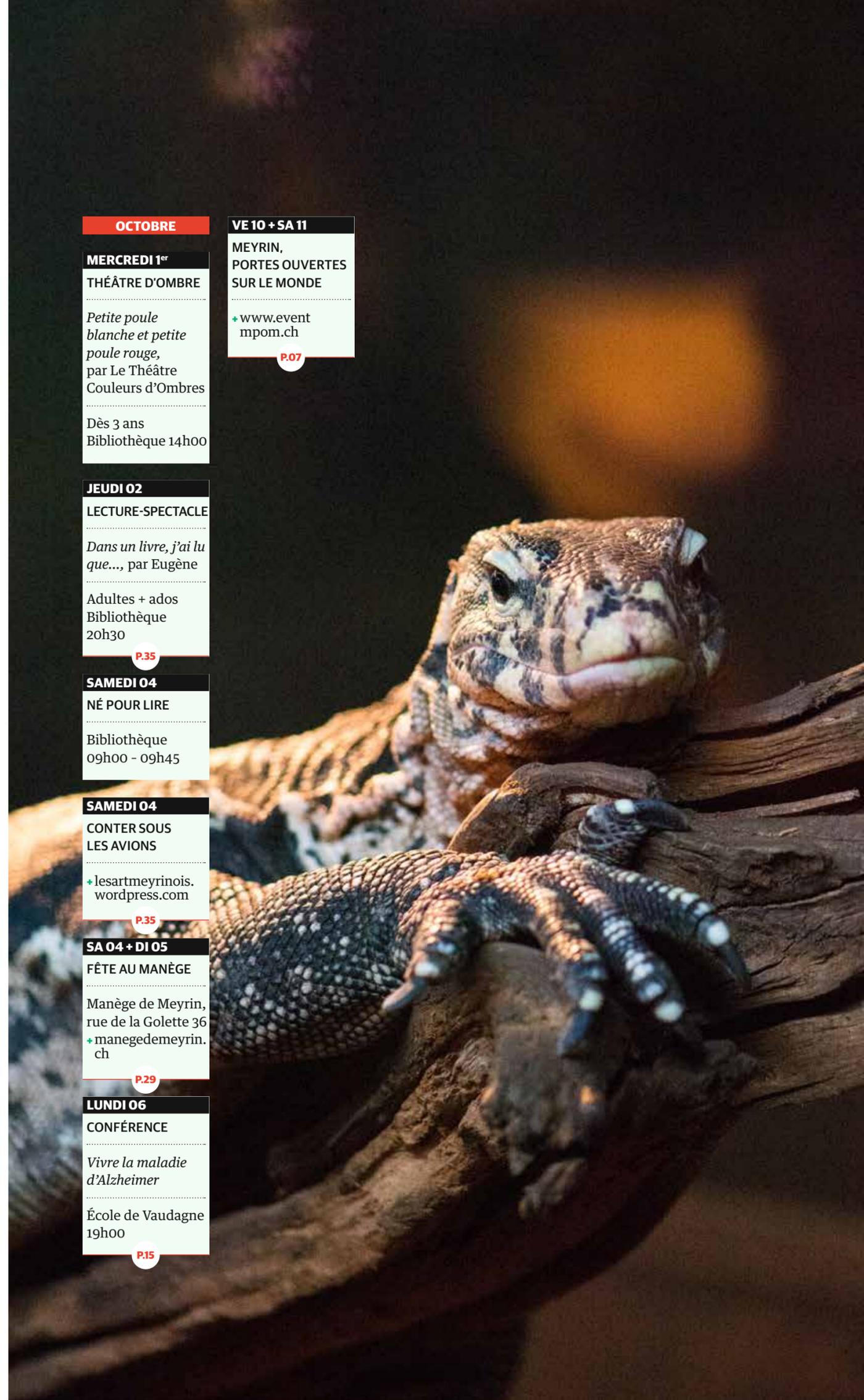
École de Vaudagne  
19h00

P.15

## VE 10 + SA 11

### MEYRIN, PORTES OUVERTES SUR LE MONDE

+ [www.eventmpom.ch](http://www.eventmpom.ch)



**PHARMACIE DE MEYRIN**  
M. A. Gallopin  
Tél. 022 782 75 55  
Fax. 022 785 13 86  
pharmaciemeyrin@swissonline.ch

**C'est la rentrée !**

**Pensez à vérifier la tête de vos enfants !**

**les poux sont de retour!**

**La Pharmacie de Meyrin à la solution.**

**Espace droguerie - Pharmacie de Meyrin  
Meyrin Centre - Centre commercial**

Pharmacie de Meyrin  
Centre commercial

La grande pharmacie de quartier au cœur de la cité

Lundi à mercredi : 8h30 - 19h00  
Jeudi - vendredi : 8h30 - 19h30  
Samedi : 8h30 - 18h00

**Donzilia Couturière**

Atelier de retouches  
Rue de la Prulay 63  
1217 Meyrin  
079 514 81 23

Mardi au vendredi  
de 9h30 à 12h  
de 14h à 18h30

**saghef** Sàrl

Bureau Fiduciaire International

**Tous travaux fiduciaires,  
Tous travaux comptables,  
Déclarations fiscales privées et sociétés.**

Promenade des Artisans 30 / 1217 Meyrin  
www.saghef.ch / E-solier@saghef.ch / T-022 320 88 60 / F-022 320 88 58

Caroline Känel  
NATUROPATHE

Chaque jour, avancer vers l'harmonie

- NATUROPATHIE
- NUTRITION
- MASSAGE
- REIKI

**Care O Line**

13F ch. du Marais-Long • 1217 Meyrin  
Tél. 079 817 69 05

www.care-o-line.ch

**BM**

Entreprise du bâtiment S.A.

**GYPSERIE  
PEINTURE  
PAPIERS PEINTS**

Rte du Mandement 17, CH-1217 Meyrin/GE  
Tél. 022 782 49 38 - Fax 022 782 99 07 - be.morat@bluewin.ch

**SPEEDY NET S.A.**  
NETTOYAGE GENERAL

17 Rte du Mandement  
Case postale 106  
1217 Meyrin 2

Tél. 022 783 08 08  
Fax 022 782 99 07  
speedynetsa@bluewin.ch

**AMS** ELECTRICITE Sàrl

Installations électriques  
Téléphone  
Informatique  
Contrôle d'installations OIBT

**L'électricien de votre région**

**AMS Electricité Sàrl  
Pin Michelangelo**

107 route du Nant-d'Avril • 1217 Meyrin  
T. 022 780 15 95 • F. 022 780 15 90  
info@ams-electricite.ch • l. www.ams-electricite.ch

## Salle Antoine-Verchère

### Le Conseil municipal décide de financer sa mise en conformité.

JULIEN RAPP

\* voir article de François Beuret dans le ME 159 ou [www.meyrin.ch/jahia/Jahia/administration/bibliotheque\\_archives/pid/364](http://www.meyrin.ch/jahia/Jahia/administration/bibliotheque_archives/pid/364)

© Laurent Barlier

La salle Antoine-Verchère est née en 1933. Située au cœur de Meyrin-Village, elle allait devenir, au fil des années, le rendez-vous incontournable des activités de la Commune. Bals, pièces de théâtre, réunions allaient être abritées entre ses quatre murs. Elle a reçu en 1982 le nom d'Antoine-Verchère, en hommage à un mécène de la Commune, décédé en 1916.\*

#### Rénovation

En 2007-2008, une rénovation nécessaire de la salle a été décidée par le Conseil municipal. Depuis lors, elle connaît un regain d'intérêt. Sa situation géographique, sa capacité moyenne, en font un lieu idéal tant pour les événements culturels que pour les activités des sociétés. Spectacles d'élèves, concerts, conférences, fêtes populaires, moments d'accueil lui donnent vie.

#### Enjeux

La rénovation de la salle a permis de la rendre plus attractive. Cependant, sa sonorisation ainsi que certains équipements devaient être améliorés. À cela plusieurs raisons. D'une part, la forme de la salle et sa hauteur engendrent des problèmes d'acoustique. Écho et réverbération phonique rendent les concerts parfois difficilement audibles, par exemple. D'autre part, le matériel audio et l'éclairage de scène sont



actuellement trop vétustes. Autre problème, la structure scénique n'est plus adaptée aux normes actuelles. À l'instar de ses rideaux, cadres et perches, qui doivent être changés.

#### Décision

Le Conseil municipal a décidé de débloquer les crédits nécessaires à cette rénovation. Celle-ci permettra une mise en conformité du lieu, et une optimisation de sa sécurité. Grâce à elle, la salle pourra avoir des conditions sonores et visuelles en phase avec son statut de lieu de réunions et d'activités culturelles. Une rénovation qui cadre d'ailleurs avec la volonté de revitaliser Meyrin-Village.

### Lors de sa séance du 17 juin, le Conseil municipal a...

#### approuvé:

- les comptes et le rapport de gestion de l'exercice 2013 de la Fondation Nouveau Meyrin.
- l'autorisation d'emprunt et caution en faveur de la Fondation Nouveau Meyrin.
- l'ajustement du prix d'une parcelle (n° 12'131), propriété de l'État de Genève, pour la somme de CHF 580'000.-
- l'ouverture d'un crédit de CHF 245'000.- destiné à la mise en conformité de l'équipement de scène, son éclairage et l'amélioration audio-acoustique de la salle Antoine-Verchère.
- la cession de parcelles aux domaines publics (10446B, 10446D, 10447C) et privés

- (10446C, 10447B, 10448B) communaux.
- la nomination du sergent Nicola Squillaci au grade de lieutenant de la Compagnie des sapeurs-pompiers de Meyrin.
- la nomination du sergent Frédéric Köppl au grade de lieutenant de cette même compagnie.
- une résolution demandant au Conseil administratif d'intervenir auprès de la direction générale des transports (DGT) et des transports publics genevois (TPG), afin d'améliorer le tracé de la ligne 57 avec effet immédiat, puis de la même ligne ou de la ligne O de manière durable afin de permettre une desserte adéquate du bus à la gare de Meyrin.

## Autorisations de construire

### Requêtes en autorisation de construire

#### 13 JUIN

- ♦ **DD 105114/2** Geactim SA, construction de cinq immeubles de logements, locaux commerciaux et administratifs, garage souterrain: modification typologique des appartements du B10 et modification du sous-sol du B14, Les Vergers.
- ♦ **DD 106873** Thiroux X. c/o Campus genevois de haute horlogerie Branch of Richemont International SA, rénovation et agrandissement d'un local en toiture (au 4<sup>e</sup> étage), 2, rue André-De-Garrini.

#### 20 JUIN

- ♦ **DD 106868** SPS Immobilien AG - Olten p.a. Wincasa SA, construction d'un bâtiment administratif « Minergie » de sept étages et rez-de-chaussée de services avec panneaux solaires en toiture, rte de Pré-Bois.
- ♦ **DD 7222** Sapins Real Estate Invest SA p.a. MB Fiduciaire, démolition de bâtiments, 6, ch. des Sapins.

#### 04 JUILLET

- ♦ **DD 105561/2** Commune de Meyrin et Société Philippe Dunand Les Vergers SA, Les Vergers: construction d'un parking souterrain: modification du projet suite au déplacement de l'accès PLQ, quartier des Vergers.

#### 11 JUILLET

- ♦ **DD 105065/2** Clairimmo C SA p.a. CGI Immobilier, construction d'immeubles de logements et d'activités avec garage souterrain, installation de sondes géothermiques et de panneaux solaires en toiture: création de passerelles et superstructure en toiture sur les immeubles d'activités, 95, 97, 99, 101, rue Virginio-Malnati - 92, 94, 96, rte du Nant-d'Avril - rue Emma-Kammacher.
- ♦ **DD 106970** Pillet, P. pour Géactim SA, construction d'un immeuble d'habitation et surface d'activité au rez, Meyrin.
- ♦ **DD 106981** Swisscom (Suisse) SA Wireless Access, implantation d'une installation de communication, 29, rue Lect.

#### 18 JUILLET

- ♦ **DD 107109** État de Genève SRCE, construction d'un cours d'eau en surface et en parallèle du Nant d'avril, rte du Mandement - rte de Meyrin.
- ♦ **M 7240** Herreras, F., démolition d'une villa et d'un garage double, 11, ch. de la Citadelle.

#### 29 JUILLET

- ♦ **DD 103763/3** Hospice général, pavillons provisoires pour requérants d'asile: diverses modifications des bâtiments A et B, 54, avenue de Mategnin.

#### 05 AOÛT

- ♦ **DD 106998** Ferreira, R., aménagement d'une aire de stockage, 5, chemin de la Ramée.
- ♦ **M 7237**, Ferreira, R. c/o Fondation pour les terrains industriels de Genève, démolition d'une villa et d'une annexe, 5, chemin de la Ramée.

#### 08 AOÛT

- ♦ **DD 107041** Sapins Real Estate Invest SA p.a. MB Fiduciaire, construction de six villas HPE et couvert à voitures, 6, chemin des Sapins.

### Autorisations de construire délivrées

#### 20 JUIN

- ♦ **APA 38707** FTI - Fondation pour les terrains industriels de Genève, division et réaménagement d'un local industriel, 25, rue de Veyrot.
- ♦ **DD 106410** Swisscom (Suisse) SA Wireless Access, installation pour téléphonie mobile, 61, rue de la Prulay.

#### 27 JUIN

- ♦ **APA 40127** Breder Rocha Pereira, N. c/o Breder Fitness Wear, changement d'affectation d'un bureau-dépôt en arcade-dépôt au rez-de-chaussée, 35, chemin des Ailes.
- ♦ **DD 104445/2** Lavizzari, C. et Payot, O. c/o CFPI, construction de deux immeubles de logements avec rez-de-chaussée à activités et d'un parking souterrain sur deux niveaux, panneaux solaires: suppression du 2<sup>e</sup> sous-sol, déplacement de l'accès parking, modification typologique, 3, 3A, chemin Terroux.

- ♦ **DD 104674/2** Lavizzari, C. et Payot, O. c/o CFPI, construction de trois immeubles de logements avec rez-de-chaussée à activités et d'un parking souterrain: suppression du 2<sup>e</sup> sous-sol, déplacement de l'accès parking, modification typologique et suppression d'une allée, 1, 1A, 1B, chemin Terroux.

#### 04 JUILLET

- ♦ **APA 39951** Meylan, N c/o Société de gestion hôtelière Mövenpick Cointrin SA, aménagement lobby et réception, 20, rte de Pré-Bois.
- ♦ **DD 104562/2** Ritschard SA, construction d'un bâtiment industriel avec garage souterrain; modifications diverses du projet initial, 10, rue Emma-Kammacher.

#### 08 JUILLET

- ♦ **APA 40211** Cano, N. et Suberbiola Campillo, V., construction d'une terrasse provisoire (24 mois), 41, rue Lect.

#### 11 JUILLET

- ♦ **APA 40344** Python, A., construction d'une véranda, d'un abri autos et d'un sas vitré et jour en toiture, 13, chemin Agénor-Parmelin.
- ♦ **DD 106488**, SI Wezi SA p.a. Créateurs Immobiliers, construction d'un concessionnaire, 214, rte de Meyrin.
- ♦ **M 7139**, SI Wezi SA p.a. Créateurs Immobiliers, démolition de trois bâtiments industriels, 214, rte de Meyrin.

#### 15 JUILLET

- ♦ **APA 36835** Spironelli, D., rénovation de la façade nord, 29-31, avenue Sainte Cécile.
- ♦ **APA 40202** Châtelain, O. c/o commune de Meyrin, construction d'un écopoint, 63-77, avenue de Mategnin.
- ♦ **DD 105371**, CERN, aménagement d'un espace public - Lot 2, route de Meyrin.
- ♦ **DD 106643**, CERN, Organisation européenne pour la recherche nucléaire - Poehler, M., rénovation et agrandissement du bâtiment à usage d'ateliers, de stockage et création de locaux sanitaires adaptés, route de Meyrin.

#### 25 JUILLET

- ♦ **APA 39587** Rholz Sàrl, installation d'une roulotte sur place de parking privée, 9, rue Emma-Kammacher.
- ♦ **APA 40405** Pilet et Renaud SA, rénovation d'un appartement au 6<sup>e</sup> étage, 28, rue de Vernes.

#### 05 AOÛT

- ♦ **APA 40213** Anteis SA, changement d'affectation d'une cantine en restaurant public (sans travaux), 11, rue Veyrot.
- ♦ **APA 40456** Boydell, P. c/o Dupont De Nemours International Sàrl, rénovation de l'enveloppe thermique du bâtiment n° 134 au niveau du rez-de-chaussée de la façade nord-est et nord-ouest, 146, route du Nant-d'Avril.
- ♦ **APA 40499** Chatelain, O. c/o commune de Meyrin, construction d'un écopoint, 5, rue Gilbert.

#### 08 AOÛT

- ♦ **APA 37430/2** Haller, G., construction d'un couvert, d'un cabanon, modifications d'ouverture en façade et jours en toiture: modification du projet initial, 30, chemin du Vieux-Bureau.
- ♦ **APA 39840** Brolliet SA, rénovation d'un appartement au 3<sup>e</sup> étage, 102, chemin du Vieux-Bureau.
- ♦ **APA 40420** Ritschard SA, Amer Sports SA: aménagement d'une surface de bureaux et de stockage, 8, rue Emma-Kammacher.
- ♦ **APA 40427** Swisscom (Schweiz) AG, nouvelle installation de ventilation dans une centrale téléphonique «Swisscom», 2, chemin du Jardin-Alpin.
- ♦ **APA 40496** Marchard, N., rénovation complète d'un appartement au 4<sup>e</sup> étage, 40, rue de la Prulay.
- ♦ **APA 40522** Chatelain, O. c/o commune de Meyrin, construction d'un écopoint, 19, rue de la Prulay.
- ♦ **DD 101954/3** Chopard et Cie SA, extension d'un restaurant d'entreprise, installation de sondes géothermiques: modifications diverses intérieures et obturation de fenêtres en façades, 8, rue de Veyrot.
- ♦ **DD 106231** Pecorini, M., Mme, construction de quatre villas contiguës (43,8%) avec panneaux solaires en toiture, 49, 49A, 49B, 49C, chemin du Grand-Puits.
- ♦ **DD 106873** Thiroux, X. c/o Campus genevois de haute horlogerie Branch of Richemont International SA, rénovation et agrandissement d'un local en toiture (au 4<sup>e</sup> étage), 2, rue André-De-Garrini.

## Écoquartier des Vergers

### Le chantier avance, le processus participatif aussi.

CHRISTINE MEYERHANS

CATHERINE PINGUET

www.lesvergers-meyrin.ch/  
ecoquartier/visites-chantier

Un an après le premier coup de pioche et six mois après le lancement d'un processus participatif novateur, un autre moment fort s'annonce dans la construction de ce quartier. Le samedi 20 septembre aura lieu l'inauguration de la Maison du projet. Cet espace situé en bordure du chantier des Vergers a pour visée d'être, à la fois, une «vitrine» du chantier, un espace culturel et artistique et un lieu de participation citoyenne. Ainsi, cette journée sera à l'image de ces trois ambitions: visites de chantier, exposition photographique, installation de l'Assemblée des citoyens. Retrouvons-nous à la Maison du projet, un interface entre les Meyrinois et le futur quartier, un trait d'union entre Meyrin et ses futurs habitants.



#### Les visites de chantier

Elles permettront au grand public de descendre dans la fosse des futurs parkings souterrains, de découvrir les chantiers des premiers immeubles et de recevoir des explications sur la vie du chantier en général (gestion des terres et de l'eau, suivi environnemental, etc.).

- Les visites sont ouvertes aux particuliers, adultes et enfants de plus de 10 ans.
- Elles s'effectueront par groupe de vingt personnes avec un départ toutes les vingt minutes.
- Le port de chaussures fermées est indispensable.

- L'inscription est obligatoire et se fait sur le site internet. [voir en marge]
- Le départ des visites aura lieu depuis la Maison du projet, à côté des vestiaires du football club. [voir plan]

#### La vie de la démarche participative

Le Forum ouvert *Tous ensemble, construisons les Vergers* des 4 et 5 avril derniers a marqué le démarrage de la démarche participative. Douze groupes de travail participatifs nés durant le forum sont à l'œuvre depuis lors. Maîtres de l'ouvrage, Meyrinois et futurs habitants se réunissent ainsi régulièrement afin d'enrichir le quartier de leurs contributions visant le bon vivre ensemble: une association de quartier, un marché de légumes, une plateforme de communication de la démarche participative, une auberge sont autant d'exemples du foisonnement des groupes.

Venez découvrir le détail de leurs réflexions et vous associer à l'aventure enthousiasmante que vit Meyrin.

#### Participer à une sculpture

Un artiste genevois vous invitera à créer une sculpture-totem. Cette œuvre, créée ce jour-là par les habitants de Meyrin, et tous ceux qui aiment cette ville, demeurera sur le site de la Maison du projet. Elle représentera un objet symbolique et de lien entre le Meyrin d'aujourd'hui et de demain.

#### PROGRAMME DES FESTIVITÉS

**11H30-12H15** Le Conseil administratif inaugurerà la Maison du projet. Verre de l'amitié offert.

**12H30-18H00** Petite restauration servie sur place. Visitez la Maison du projet: Exposition de photos de Didier Jordan, *Paysage en chantier*. Présentation de la maquette du lauréat des équipements publics et de la maquette générale du quartier.

**13H30-18H00** Visites du chantier des parkings, sur inscription.

**14H00-18H00** Démarche participative: *quesako?* Tout savoir sur la démarche participative qui grandit depuis quatre mois. Installation formelle de l'Assemblée des citoyens. Stands de présentation des travaux des groupes de travail participatifs. Animations proposées aux enfants et adultes.)

**SAMEDI 20 SEPTEMBRE**  
**MAISON DU PROJET**  
**DÈS 11H30**



**Solutions concrètes pour un développement durable**

Éco-conseils gratuits pour les particuliers, du lundi matin au jeudi soir.

**éco-corner**  
Avenue de Vaudagne 1  
1217 Meyrin  
t: 022 777 70 68  
e: info@eco-corner.ch  
www.eco-corner.ch




**AUBERGE DE CHOULLY**

Ambassadeur du Terroir  
Cuisine de saison  
poissons du lac selon saisons et arrivages  
plats végétariens  
salles pour banquets – menus personnalisés  
pour renseignements et offres  
[www.auberge-dechouilly.com](http://www.auberge-dechouilly.com)  
tél: 022.753.12.03

Urgences  
Hygiène  
Consultations **7/7**

**Adent**  
Cliniques Dentaires  
**Meyrin centre**  
022 989 8000

**Des horaires étendus**  
Lu - ve: 7h - 21h  
Samedi: 8h - 16h  
Dimanche: notre centre d'urgence C1 Charmilles vous reçoit de 9h00 à 12h00

  
**Une équipe multilingue - une qualité "swiss made"**  
**Une adresse unique pour tous vos soins :**  
dentisterie générale | orthodontie | blanchiment  
implants | prothèses dentaires | hygiène | urgences

**Du matériel à la pointe de la technologie:**  
traitements au microscope | radios 3D numérique



NUMÉRO GRATUIT  
**0800 101 800**  
[www.adent.ch](http://www.adent.ch)

**DEPANNAGE URGENCE 24/24 7/7**



**LAMELLE-GLASS ET STORES SA**  
Atelier - 48, chemin Delay - 1214 Vernier  
Bureau - Rue Du Grand-Pré 27 1202 Genève  
Tél. 022.782.08.88 - Fax: 022.783.07.67 - Urgence: 079.416.76.96

VITRERIE - MIROITERIE - STORES

## Il était une fois la cité

L'histoire d'une naissance.



FRANÇOIS BEURET

[www.meyrin.ch/archives](http://www.meyrin.ch/archives)

► La cité en construction, début des années 60, collection AHVM.

Entrée libre  
Vernissage  
VE 26 septembre 18h30

Il y a 50 ans, en juin 1964, Meyrin est devenue officiellement une ville, en franchissant le cap des 10'000 habitants, alors qu'elle n'en comptait que 3'689 trois ans plus tôt! Cette explosion démographique est liée à la construction de la cité. Pour marquer les 50 ans de cet élément marquant de l'histoire de Meyrin, les Archives de la Commune, en collaboration avec l'association Mémoires de Meyrin, présentent cet automne une exposition sur la construction et les débuts de la cité.

### Cité satellite

Intitulée *Il était une fois la cité*, l'exposition qui se tiendra dans le patio de Forum Meyrin du 23 septembre au 25 octobre retrace, en textes et en images, la genèse de ce qui fut la première cité-satellite de Suisse. Ce terme, proche de celui de «banlieue», désigne une ville située près d'un grand centre urbain avec lequel elle entretient d'étroites relations, bien qu'administrativement autonome.

### Se questionner

Qui a été à l'origine du projet de cité-satellite à la fin des années 50? Pourquoi à Meyrin? À quoi ressemblaient les lieux avant la cité? D'où venaient les nouveaux habitants et comment se sont-ils organisés? L'exposition aborde ces questions et donne également à voir différentes étapes du chantier

de construction, à l'aide notamment d'un film tourné par l'un des architectes de la cité et de diaporamas.

### Basculement

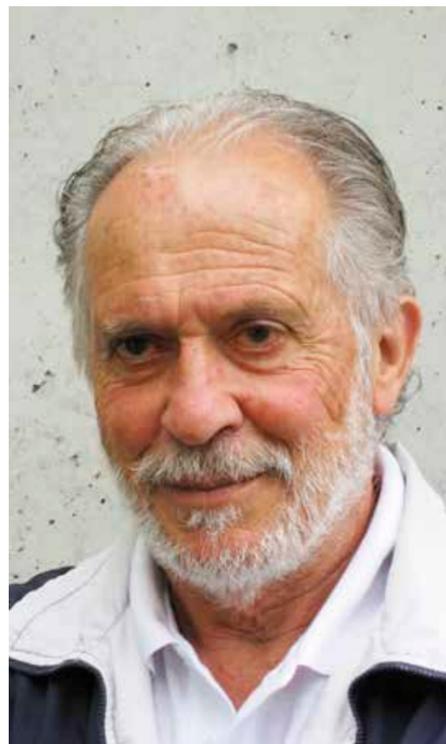
Au moment où Meyrin connaît une nouvelle phase de développement avec la construction du quartier des Vergers, cette exposition offre l'occasion de se pencher sur ce qui fut la grande étape de développement précédente, étape qui bouleversa le destin de Meyrin. En 1962, le Conseil administratif écrivait à juste titre dans son *Compte-rendu administratif et financier 1959-1962*: «Avec la construction de la cité, une page de l'histoire meyrinoise s'est tournée irrévocablement.»

DU MA 23 SEPTEMBRE AU SA 25 OCTOBRE  
PATIO DE FORUM MEYRIN  
LU-SA 09H00-20H00

## Centre sportif de Maisonnex

### Gérard Aubert se retire sur la pointe des pieds.

FRANÇOIS HERNOT



Le visage empanaché de blanc, l'œil pétillant, la raquette virevoltante, c'est lui. Gérard Aubert est professeur de tennis au centre sportif de Maisonnex depuis 40 ans. Combien de joueurs de tennis ont-ils appris à jouer, ont-ils progressé, sous sa houlette? Gérard est incapable de le dire mais il se souvient qu'il a enseigné à plusieurs générations de la même famille.

#### Un homme calme

Au cours des rencontres dans les clubs genevois de tennis, j'entends souvent cette question: «Gérard est-il toujours prof à Meyrin? C'est lui qui m'a appris à jouer». Son calme, sa pédagogie encourageante font que ses élèves se souviennent de lui avec un peu de nostalgie.

#### Pilier de l'école de tennis

Outre ses les leçons de tennis, Gérard est un des piliers de l'école de tennis. Cette école forme chaque année de nombreux jeunes dont plusieurs ont rejoint les cadres de l'Association Régionale Genevoise de Tennis.

Gérard se retire sur la pointe des pieds car il conserve une matinée par semaine consacrée à ses élèves. «Tant que j'aurai trois élèves le jeudi matin je continuerai»,

disait-il récemment. Merci Gérard pour toutes ces années.

#### Activités artistiques

Gérard Aubert c'est aussi un auteur, compositeur, interprète qui a fait partie de la bande à Eddie Barclay. Nul ne doute que dans son programme de jeune retraité ses activités artistiques reviennent en force et que nous aurons le plaisir de le voir sur scène.

#### David Emery prend la relève

Le centre sportif ne peut se passer d'un professeur de tennis compétent. David Emery, la trentaine dynamique, professeur de tennis diplômé, joueur classé N4, et membre de l'équipe de ligue nationale C du TC Meyrin va remplir ce rôle. Dès la rentrée de septembre, David mettra ses compétences au service des joueurs qui désirent progresser. Un flyer sera mis à disposition au TC Meyrin indiquant ses coordonnées et ses disponibilités. David n'est pas un inconnu au Centre sportif puisqu'il entraîne les jeunes tennismans du TC Meyrin depuis plusieurs années. Son enthousiasme et son professionnalisme font merveille chez les jeunes. Il en sera certainement de même avec ses futurs élèves.]



### Meyrin Natation

ARIANE JARDIN

Coach natation synchronisée

+ info@meyrin-natation.ch

+ www.meyrin-natation.ch

Collaboratrice Groupe Loisirs:  
Magdalena, J4 et J1: Galina

▲ © Meyrin Natation

Pour cette fin d'année scolaire 2013-2014, la section synchro a effectué une démonstration le 15 juin à la piscine du Livron. Au fil de belles performances, les débutantes ainsi que les loisirs ont pu présenter leur chorégraphie. Le 21 juin se déroulait les tests pour certaines nageuses. Audrey, Elsa, Ombeline et Nyela ont passé leur test 3 avec succès. Le 22 juin, un concours final avait lieu à Neuchâtel pour clôturer la saison. Départ du

Livron à 06h00 et retour au Livron à 22h00.

En catégorie J4, le duo Elsa et Audrey a terminé 1<sup>er</sup>, le groupe aussi.

En catégorie NPT, plusieurs bons résultats: Solo Clara 3<sup>e</sup> et Désirée 5<sup>e</sup>, duo Théa et Romane 4<sup>e</sup>, duo Oxana et Désirée 5<sup>e</sup>, le groupe 1<sup>er</sup>.

En catégorie J1 aussi: duo Pauline et Léa 2<sup>e</sup>, duo Aline et Anna 3<sup>e</sup>, le groupe 3<sup>e</sup>. Félicitations.]

### 26<sup>e</sup> Grand Prix des Villes Sportives

FABIENNE DEL ROSARIO

Athlètes: Coralie, Fabien,  
Luca, Joao, Jessica, Massimo,  
notamment.  
Coachs: Nicolas et Massimo

Contrairement à l'an passé, le soleil était au rendez-vous pour notre 26<sup>e</sup> participation au Grand Prix des Villes Sportives, qui s'est déroulé à Aigle. Comme chaque année, nous avons débuté par le cross des villes, course par équipe. Une bonne épreuve pour lancer la journée. Le technoball, le biathlon (roller + tir à la carabine) ont été parfaitement assurés par nos athlètes. Le multisport a suivi. Les athlètes y pratiquaient roller, vtt,

trottinette, course et bûcheronnage. Sixième épreuve: tir à l'arc... où la chance n'était pas avec nous. Le tri-bike s'est bien déroulé malgré la difficulté des épreuves du BMX sur une nouvelle piste. S'ensuivaient le VTT et le vélo sur piste. Dernière épreuve de cette éprouvante journée: l'estafette. L'équipe est arrivée à la 6<sup>e</sup> place de cette course.

*In fine*, la ville de Meyrin s'est offert une belle 12<sup>e</sup> place.]

### Repas de gala pour le Meyrin FC

MEYRIN FC

Le montant forfaitaire  
«tout compris» de CHF 200.-  
pp. peut-être versé sur le  
CCP 14-129879-0  
IBAN CH59 0900 0000 1412  
9879 0

Vendredi 26 septembre, dès 19h00, aura lieu le quatrième acte des festivités des 100 ans du Meyrin FC. Un repas de gala, en soutien au club, aura lieu au Crowne Plaza. Un menu soigné pour une soirée avec de nombreuses animations.

Le club peut compter sur la présence exceptionnelle de Thierry Meury, qui viendra partager son humour avec les convives. La troupe Freedance participera également à l'animation de la soirée. Après trois actes au

succès conséquent, ce quatrième permettra de boucler sur une jolie note un jubilé joliment célébré.

Le montant forfaitaire est de CHF 200.- par personne. Par ailleurs, le magnifique ouvrage retraçant les 100 ans du club, tout en esquissant un pan de l'histoire meyrinoise, est toujours disponible.]

VENDREDI 26 SEPTEMBRE  
CROWNE PLAZA, AVENUE LOUIS-CASAI  
DÈS 19H00

### Le manège de Meyrin se fête

MYRIAM GIRARDET

Manège de Meyrin  
rue de la Golette 36

+ 022 782 13 40

Le manège de Meyrin fêtera, le week-end des 4 et 5 octobre, les 10 ans de sa collaboration avec le club hippique de Meyrin. Au menu le samedi, spectacle de voltige et manifestations diverses. Le dimanche, place au concours de sauts d'obstacles. L'entrée est gratuite. Une petite restauration sera

proposée sur place au long de la journée. Le samedi soir, un apéritif et un repas officiel sur invitation aura lieu. Les autres moments du week-end sont ouverts à tous.]

SAMEDI 04  
ET DIMANCHE 05 OCTOBRE  
MANÈGE DE MEYRIN

## Les récits hybrides de matali crasset

Installations autour du thème du jardin à découvrir au Forum Meyrin du 23 septembre au 7 novembre.

CAMILLE ABELE

Programmation - Organisation  
Service de la culture de la ville de Meyrin  
matali crasset productions  
avec le concours d'IKEA

Forum Meyrin  
Place des Cinq-Continents  
tram 14 / bus 57  
arrêt Forum Meyrin

Entrée libre, places limitées  
sans réservation  
ME-SA 14h00 - 18h00

Visite-atelier pour les écoles  
MA-VE 08h30 + 10h00 +  
13h30 + 15h00  
durée 90 minutes  
sur réservation

www.meyrinculture.ch

022 989 16 69

© Simon Bouisson

L'exposition *matali crasset, designer* est une occasion rare en Suisse de découvrir le travail réputé de la designer française matali crasset, dont le travail se situe à la croisée de l'industrie et de l'art. Deux installations autour du thème du jardin permettront aux visiteurs de pénétrer dans l'univers de l'une des créatrices parmi les plus reconnues de la profession.

### Inter-actions végétales

Destinée à une large audience et conçue spécialement par matali crasset à l'initiative du service de la culture de Meyrin, l'installation inédite *inter-actions végétales* se visite comme une maison-serre, offrant l'espace idéal pour voir germer les idées de la designer.

Quatre initiatives meyrinoises dans le domaine paysager -l'écoquartier des Vergers, le lac des Vernes, le Jardin alpin et le Jardin des disparus- seront également présentées, offrant à matali crasset le terrain idéal pour interagir.

### Le blobterre, un jardin artificiel

La seconde partie de l'exposition, *le blobterre de matali*, conçue par l'Atelier des enfants du Centre Pompidou sous la forme d'un jardin artificiel, est quant à lui dédié à l'exploration, la création et à l'imagination des plus petits. Par l'expérience et la découverte, ceux-ci pourront développer à la fois créativité et esprit critique sur les éléments qui constituent leur environnement.

### Le jardin et le vivre ensemble

Double effeuillage d'une même souche, les installations *inter-actions végétales* et *le blobterre de matali* évoquent toutes deux la thématique du végétal, centrale dans l'univers de la designer. Dans une perspective écologique contemporaine, l'exposition *matali crasset, designer* ouvre ainsi de nouveaux champs aujourd'hui essentiels, à travers des projets et réalisations qui tous abordent le jardin comme vecteur de pratiques du vivre ensemble.

DU MA 23 SEPTEMBRE AU VE 07 NOVEMBRE  
GALERIES FORUM MEYRIN  
ME-SA 14H00-18H00

### SAMEDI ARTISTIQUE

#### EN PRÉSENCE DE MATALI CRASSET

Dans le cadre des expositions présentées au Forum Meyrin, ce premier samedi artistique de la saison est organisé autour du travail de la designer matali crasset et de la thématique du jardin. Au programme: trois ateliers famille, une conférence pour les enfants avec matali crasset et un workshop ouvert à tous. Organisé par le service de la culture, les samedis artistiques sont des ateliers interdisciplinaires proposés au public en lien avec les thématiques et les œuvres exposées. Ils sont l'occasion de se familiariser avec différentes approches artistiques pour mieux saisir le langage et la vision de l'artiste exposé et permettent de partager une expérience collective et créatrice.



### Ateliers famille (8 ans et +)

**09H30** Ateliers avec Caroline de Cornière (mouvement, danse), Jean Keraudren (son, musique) & Isabelle Pralong (art plastique, illustration)

**11H30** Mise en commun interdisciplinaire

**12H30** Buffet canadien

• Sur réservation, CHF 8.- par participant.

### Rencontres avec matali crasset

**13H30** Mini masterclass à l'intention des enfants (8 ans et +), durée 60 min.

**15H30** Workshop à l'intention des adultes, étudiants et professionnels, durée 90 min.

• Entrée libre, sans réservation.]

SAMEDI 18 OCTOBRE  
GALERIES FORUM MEYRIN  
DÈS 09H30



## A Opera do Povo

Des Meyrinois dansent à Annemasse, Thonon et Lyon.

### SERVICE DE LA CULTURE

www.meyrinculture.ch

022 989 16 69

www.batie.ch/2014/  
228-a-opera-do-povo  
(navettes vers Annemasse  
organisées par la Bâtie)

www.mal-thonon.org

www.labiennalede lyon.com/  
fr/danse/actualites.html

© Laurent Barlier

Le Brésil est certes terre de foot, mais surtout terre de Carnaval. Ces défilés qui envahissent les rues réunissent tout un peuple autour de la fête. De quoi intéresser le chorégraphe Bouba Landrille Tchouda pour la participation du Grand Genève au défilé de la Biennale de la danse de Lyon. Sous son impulsion naît *A Opera do Povo* (L'Opéra du peuple), une parade rassemblant pas moins de 21 villes de part et d'autres de la frontière.

Plus de 400 participants -dont une vingtaine de Meyrinois- se sont mobilisés pour nous concocter un cortège mémorable. Tous ont mis la main à la pâte: costumes,

danse, musique. Le 6 septembre, ils nous présentent en condition réelle à Annemasse, dans le cadre du festival de la Bâtie, la parade qui défilera à Lyon une semaine après. Un événement multiculturel, transfrontalier, pour tous les âges. Le fait est: la danse fédère autant que le foot!

Rappelons que ce défilé ouvre depuis dix ans la Biennale de la danse de Lyon, festival accueillant des dizaines de compagnies internationales.]

SAMEDI 06 SEPTEMBRE ANNEMASSE  
DIMANCHE 07 SEPTEMBRE THONON  
DIMANCHE 14 SEPTEMBRE LYON

## Le chœur transfrontalier Sapaudia recrute

Chanter: mais un peu plus? Un programme attractif? De la mise en scène? Un orchestre professionnel? Sapaudia vous offre l'opportunité d'intégrer la troupe et de préparer la saison 2015.

Si cette annonce s'adresse plus aux messieurs, minoritaires dans le chœur, les dames seront accueillies avec le même enthousiasme. Les coulisses de Sapaudia vous seront dévoilées lors de la soirée d'accueil

qui aura lieu le mardi 7 octobre à 19h30 à l'aula de l'école des Champs-Frêchets, avenue des Lattes 71, à Meyrin.

Et si vous hésitez encore, consultez notre site, vous découvrirez dans *Envie de chanter* les derniers arguments qui vous convaincront...]

MARDI 07 OCTOBRE  
AULA DE L'ÉCOLE DE CHAMPS-FRÊCHETS  
19H30

## Rencontre de groupes vocaux

La chorale la Printanière se produira le 28 février 2015 au Forum Meyrin. Un événement exceptionnel. À cette occasion, nous invitons d'autres groupes vocaux régionaux qui s'inscrivent dans notre thème *Chants d'ici et d'ailleurs*.

Si vous aimez chanter, nous vous invitons également à nous rejoindre pour participer à cet événement. Actuellement, le

chœur à quatre voix réunit trente-deux personnes, hommes et femmes confondus. Depuis une douzaine d'années, il est dirigé par la charismatique cheffe de chœur Anne Thobie Garrido. L'accompagnement musical est assuré par Iouliia Medvedeva, concertiste et professeur de piano. Les répétitions ont lieu le jeudi de 17h00 à 18h30 à l'aula de l'école du Livron.]

## Moderato con Brio

L'association fête 25 ans au service de la musique classique.

MARIANNE ZOSSO

Moderato con Brio  
Case postale 248  
1217 Meyrin 1

+ 022 782 55 02

DEUX CONCERTS

15h00 nos membres  
17h00 Trio Muller,  
avec Marc Liardon (violon),  
Fabrice Sottas (violoncelle)  
et Michel Muller (piano)

Moderato con Brio, association meyrinoise pour la musique de chambre est née le 5 septembre 1989, à l'initiative de René Gailloud, qui en fut le premier président pendant dix ans. Elle rassemble des musiciens, amateurs, semi-professionnels et professionnels ainsi que des mélomanes, dans le but de participer à la promotion de la musique de chambre à Meyrin. Sa principale activité consiste à organiser des concerts pour ses membres avec le soutien de la commune de Meyrin, qui nous met gracieusement à disposition l'aula de la Mairie, avec son superbe piano à queue. Ses membres musiciens jouent en solo et en formation de deux à six instruments. Le répertoire s'étend sur toutes les périodes de la musique de chambre.

Trois à quatre concerts par an

Actuellement, Moderato con Brio compte 39 membres, dont 28 musiciens de tout niveau et tout âge (de 11 à 77 ans!). Les instruments représentés sont: piano, violon, alto, violoncelle, clarinette, chant, clavecin, guitare, flûte traversière, flûte à bec, flûte de pan, glockenspiel. Nous offrons trois à quatre concerts par année aux mélomanes et pouvons compter sur un public fidèle. Lors de ces concerts, les membres musiciens jouissent d'une liberté totale quant au choix des morceaux et des instruments. Bref, chez Moderato con Brio, on vient avec son instrument, sa partition, on choisit son partenaire parmi la liste des membres et en avant la musique! Cela fait le charme de notre association et donne à chaque concert une atmosphère particulière.

Des invités prestigieux

En plus des concerts par nos membres, Moderato con Brio organise aussi chaque année deux concerts donnés par des professionnels invités. Nous avons pu entendre entre autres un concert commenté par Éric Gaudibert, compositeur et pianiste; des œuvres de Bernard Schulé en présence du compositeur; l'ensemble «Contrepartie» avec leurs instruments baroques.

Événements spéciaux

Il y en eut plusieurs. Pour le 700<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération ou le 10<sup>e</sup> anniversaire de la Villa du Jardin Alpin, notamment. Mais aussi des spectacles différents: musique et contes pour enfants, *Causerie-audition* animée par René Gaillou, ou spectacle *Bricomic* d'Alexandre Cellier et Jean Duperré. Moderato con Brio invite aussi régulièrement les élèves de l'APCJM à participer à nos concerts.

Fête des 25 ans

Samedi 11 octobre, nos membres à 15h00, et le trio Muller à 17h00, joueront un concert pour fêter notre anniversaire.

Nous sommes toujours à la recherche de nouveaux musiciens. Alors, si vous-même ou vos connaissances jouez, ou avez joué, d'un instrument de musique classique et voulez reprendre la musique de chambre, Moderato con Brio est là pour vous accueillir dans une ambiance chaleureuse. ]

SAMEDI 11 OCTOBRE  
AULA DE LA MAIRIE  
15H00 & 17H00



## Quand douze ados s'approprient Hamlet

Un milk-shakespearien par la C<sup>ie</sup> Alexandre Doublet.



MAXIME PÉGATOQUET

+ www.forum-meyrin.ch

▲ © Nora Rupp

D'année en année, il ne semble y en avoir que pour lui. Regardez les programmes des différents théâtres voisins et vous vous rendez compte que Shakespeare est de toutes les programmations. D'ailleurs, la saison dernière le Théâtre Forum Meyrin a présenté le *Please, Continue (Hamlet)* de Roger Bernat et Yan Duyvendak ainsi que le *Macbeth* d'Anne-Laure Liégeois. On ne saurait mieux dire.

Pour Shakespeare et le meilleur

C'est que le dramaturge de Stratford-upon-Avon a écrit des textes dont les résonances sonnent encore drôlement bien dans un monde 2.0 (voir plus si affinités). Ici, Shakespeare trône au centre de la scène, mais relégué sur le frigo à la manière d'une vulgaire affiche muséale. Pour le reste, Alexandre Doublet a donné le texte, revisité par le dramaturge Adrien Rupp, en pâture à douze adolescents valaisans qui, entourés d'un trio professionnel, ont (re)découvert cette histoire à l'aune de leurs préoccupations.

Parler des citoyens de demain

Alexandre Doublet: «*All apologies - Hamlet* est un prétexte intéressant pour parler de cette jeunesse, de ces citoyens de demain que je regarde comme des lointains cousins. Qu'ont-ils à dire sur le monde qui les

entoure? Ont-ils un point de vue? Comment imaginent-ils le théâtre?» Parce qu'il parle d'eux, de nous, du monde, ce morceau de théâtre comporte de vraies tranches de vie. Entre le récit lui-même et la réalité de comédiens mâchant du chewing-gum, le va-et-vient est constant, pertinent, comme si, bien qu'ils n'aient pour certains jamais parcouru une ligne de l'auteur d'*Othello* ou du *Roi Lear*, ils en aient déjà tout compris. Les grandes lignes en tout cas.

Excuses apocryphes et remerciements mérités

Spectacle sur l'adolescence avec des adolescents, cet *All Apologies - Hamlet* est une quête, le genre de parcours initiatique parsemé de carrefours interrogateurs et de croisements existentiels. Le résultat est percutant, rentre-dedans, oscillant entre de vrais moments de débordements adolescents, jouissifs et excessifs, et des recherches plus intimes, textes monologués pour soi à l'adresse d'un public unique. *To be or not to be?* Telle est la question. Mais elle est loin d'être la seule! Après avoir vu la relecture qu'en a faite Doublet, ses excuses pour avoir distordu le texte originel en une version plus originale sont bien évidemment acceptées. ]

SAMEDI 27 SEPTEMBRE  
THÉÂTRE FORUM MEYRIN 19H00

**CONFLITS  
AVEC VOS VOISINS ?**

**ANTENNE MÉDIATION  
022 321 11 55**

Un service de proximité proposé par l'Association genevoise pour la Médiation de quartier (AsMéd-GE) et la commune de Meyrin

MEYRIN

**G. SARACINO**  
GYPSERIE, PEINTURE, PAPIERS-PEINTS, CREPIS, STUCCO

**A VOTRE SERVICE DEPUIS 1982**

PEINTURES ECOLOGIQUES

DEVIS GRATUIT  
(sans engagement)

Giovanni Saracino

saracinogiovanni@hotmail.com Tél. 022 341 08 43  
Ch. du Sorbier 2a - 1214 Vernier Fax: 022 341 67 72  
Atelier: Rue V. Malnati - 1217 Meyrin Nat. 079 203 99 62

**DEUX ADRESSES  
POUR VOUS SERVIR :**

299, rte de Meyrin  
1217 Meyrin  
Tél. : 022.782.10.45

78, Av. Louis-Casaï  
1216 Cointrin  
Tél. : 022.798.61.73

**OBERSON**  
*Donnons du goût à la vie!*

## Conter sous les avions: une 12<sup>e</sup> édition nomade

ADRIANA CONTERIO

www.lesartmeyrinois.wordpress.com

*Conter sous les Avions* joue cette année la carte de la nouveauté. En effet, ce festival de contes pour adultes et enfants, organisé par les Artmeyrinois, a décidé de se faire nomade. La parole voyagera donc de la bibliothèque à l'Esplanade du Marché, de la Maison Vaudagne à la Yourte en passant par la Chapelle évangélique. En hommage à la diversité linguistique de Meyrin, cette 12<sup>e</sup> édition se propose de mettre en valeur la musicalité des langues étrangères. Le langage des signes devrait rendre certains spectacles accessibles aux mal-entendants.

sera possible d'entendre des chants russes, puis de découvrir des *Histoires en dessous du ciel*, narrées par la troupe de théâtre du CEFAM (dès 6 ans), avant de découvrir des *one man shows* d'improvisateurs. En début d'après-midi, après un repas canadien, poésie et danses albanaises dépayseront les spectateurs, avant un spectacle de contes et de marionnettes, intitulé *L'ombre d'Esopo* (dès 6 ans). À 15h30, une parade emmènera le public jusqu'à la Chapelle évangélique. Là, slammeurs et musiciens de l'APCJM précéderont la conteuse Casilda Regueiro.

### Ouverture à la bibliothèque

Le spectacle *Bon appétit M. Gigi*, pour les enfants dès 3 ans, débutera à 10h00 à la bibliothèque de Meyrin. La suite se déroulera dès 10h45 sur l'Esplanade du Marché, avec une jeune chanteuse de 11 ans. Avant une première parade, pour se diriger ailleurs.

### Sous une yourte

La journée se poursuivra dès 17h30 à la Yourte, avec de la poésie en arabe, avant des contes chamaniques. La parade reprendra à 18h30, en direction de la Maison Vaudagne. Là, des contes et danses au son de l'accordéon attendront les Meyrinois, pour la fin de ce périple nomade.

### Maison Vaudagne

À la Maison Vaudagne, de 11h30 à 12h30, il

**SAMEDI 04 OCTOBRE  
DÈS 10H00**

## Du grand cinéma d'animation pour les petits

SERVICE DE LA CULTURE

www.meyrinculture.ch  
culture@meyrin.ch  
022 989 16 69

Réservations indispensables!  
Enfant dès 4 ans, entrée libre

Durée des projections:  
50 minutes chacune

Aula de l'école Bellavista II,  
39 avenue de Vaudagne  
15h00 (portes 14h30)

Suite au grand succès de l'an dernier, le service de la culture réinvite le Petit Black Movie à Meyrin. De septembre à décembre, quatre nouveaux rendez-vous sont donnés aux familles. Quatre programmes de films d'animation pour le grand plaisir des petits... comme des grands! Poursuivant son voyage à la conquête des terres les plus fertiles en matière d'animation, le Petit Black Movie nous guidera jusqu'au Japon, en passant par la Hongrie, la République Tchèque et la Suède. Avec des titres de programmes en version originale et aux noms imprononçables, toute la fantaisie et la poésie de ces cinémas respectifs nous promettent déjà beaucoup de plaisir en perspective. À réserver sans plus attendre!



### Nihonteki kuusou, films japonais

Que ce soit à travers des marionnettes ou un pinceau, la touche japonaise est reconnaissable au premier regard: elle déploie devant nos yeux un irrésistible mélange de fantaisie lunaire et de grâce solaire pour un dépaysement assuré.

**MERCREDI 24 SEPTEMBRE  
AULA DE BELLAVISTA II  
15H00**

## « Dans un livre, j'ai lu que... »

BIBLIOTHÈQUE FORUM MEYRIN

Spectacle de et par Eugène  
(d'après son livre publié aux  
éd. Autrement, Paris, 2011)  
Mise en scène:  
Nathalie Pfeiffer

Après deux romans, un guide de voyage d'un pays qui n'existe pas, des contes pour enfants et trois pièces de théâtre, Eugène, qui a déjà joué sa *Vallée de la Jeunesse*, nous invite cette fois-ci à une traversée du pays des livres. Dans une évocation drôle, fine, intelligente et subversive (ô combien!), il

fera la preuve que le monde entier tient dans un livre, bien serré sous le bras. Bibliothèques surréalistes, animaux, hommes de lettres et explorateurs: le voyage s'annonce plein de surprises!

**JEUDI 02 OCTOBRE  
BIBLIOTHÈQUE FORUM MEYRIN 20H30**

## Informations importantes !



Le 24 septembre 2014, upc cablecom adaptera son offre TV dans votre région. Vous serez informés par courrier dans les jours à venir.

Nous vous offrirons volontiers un conseil personnalisé chez l'un de nos partenaires officiels de votre région:  
Bernex : Lully TV, Sàrl / Carouge : Acacias TV SA / Châtelaine : TV Express / Genève : Antonioli Sa, Digistore SA,  
Keck, Electronic SA, La Boîte à Images SA, Marini Electronic, Pere TV, Satel Service SA / Thônex : Spot Vision /  
Versoix : Tevi J. Freire

Plus d'informations sur upc-cablecom.ch/leman ou au 0800 600 666.

Plus de performance, plus de plaisir.



upc cablecom

**MAIRIE DE MEYRIN**

rue des Boudines 2  
 +022 782 82 82  
 +meyrin@meyrin.ch  
 +www.meyrin.ch  
 LU-VE 08h00-12h00 13h30-17h00

+ www.meyrin.ch/social

**DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET EMPLOI**

Mairie, rue des Boudines 2  
 +022 989 16 40  
 LU-VE 08h00-12h00 13h30-17h00

**CONSEIL ET ORIENTATION EN MATIÈRE SOCIALE**

permanence, sans RDV  
 MA 13h30-16h30

**ANTENNE JURIDIQUE**

• un RDV est proposé après un passage à la permanence sociale (voir ci-dessus), prestation gratuite une fois par année civile

**MÉDIATION**

+022 321 11 55  
 • Un conflit de voisinage? Possibilité de bénéficier d'une médiation gratuite (répondeur de l'AsMéd-GE, rappel dans les 48 heures).

+ www.meyrin.ch/petiteenfance

**SERVICE PETITE ENFANCE**

Mairie, rue des Boudines 2  
 +022 782 21 21  
 • renseignements, conseils aux parents et inscriptions sur les listes d'attente  
 LU-VE 08h00-12h00

**EVE DES CHAMPS-FRÉCHETS + CRÈCHE DES BOUDINES**

• accueil collectif  
 LU-VE 07h00-18h30

**GARDERIE L'ARC-EN-CIEL**

• accueil collectif  
 LU-VE 08h00-12h00 ou 13h30-17h30  
 • dépannage bébés (enfants âgés de 0 à 2 ans)  
 ME matin ou après-midi  
 sur réservation auprès de l'Arc-en-Ciel  
 +022 783 01 46  
 • LA MARELLE: rencontre parents-enfants  
 VE 08h30-11h30 (sans réservation)

**ACCUEIL FAMILIAL DE JOUR**

• accueil en milieu familial  
 HORAIRE À LA CARTE

+ www.meyrin.ch/securite

**SÉCURITÉ PUBLIQUE**

• Police municipale  
 +0800 1217 17  
 +022 782 23 23  
 • numéros d'urgence  
 +117 Gendarmerie  
 +118 Pompiers  
 +022 782 82 82 Protection civile

+ www.meyrin.ch/dechets

**CONSEIL EN ASSURANCE CHÔMAGE**

Maison citoyenne  
 route de Meyrin 282  
 +022 785 34 79  
 • sur RDV  
 LU 13h30-16h30

**ANTENNE OBJECTIF EMPLOI**

avenue de Vaudagne 3  
 +022 785 34 79  
 • accueil sans RDV  
 LU 14h00-17h00  
 VE 08h30-11h30  
 • accueil téléphonique + sur RDV  
 LU-MA-VE 08h30-11h30 14h00-17h00  
 JE 08h30-11h30

**LOCAL GRAPHITIS**

rue des Lattes 71  
 sous-sol de l'école des Champs-Fréchets  
 +022 782 69 98  
 • accueil libre de jeunes de 12 à 18 ans  
 ME 16h00-20h00  
 VE 18h00-23h00  
 SA 15h00-23h00  
 DI 14h00-18h00

**SERVICE MÉDICO-PÉDAGOGIQUE**

chemin Antoine-Verchère 1  
 +022 388 26 88  
 LU-VE 08h00-12h00 13h30-17h30

**RESTAURANTS SCOLAIRES**

+022 989 16 34/36  
 • développement social et emploi  
 • prix des repas CHF 8.50 (CHF 5.50 à certaines conditions)  
 LU-VE journée

**RÉPONDEURS DES RESTAURANTS SCOLAIRES**

086 079 909 51 79 Bellavista  
 086 079 909 51 80 Boudines  
 086 079 909 51 81 Champs-Fréchets  
 086 079 909 51 82 Cointrin  
 086 079 909 51 83 Golette  
 086 079 909 51 84 Livron  
 086 079 909 51 85 Meyrin-Village  
 086 079 909 51 86 Meyrin-Monthoux

**CENTRE DE VOIRIE ET HORTICOLE**

avenue J.-D. Maillard 6  
 +022 989 17 77  
 LU-VE 07h30-11h45 13h30-16h45  
 • Levée des objets ménagers volumineux, demande d'évacuation  
 +0800 21 21 21

**CITÉ DES MÉTIERS DU GRAND-GENÈVE CENTRE ASSOCIÉ DE MEYRIN**

Gilbert-Centre, rue de la Prulay 2 bis  
 +022 388 47 01  
 LU-VE 13h30-17h30

**ANTENNE DE MAINTIEN À DOMICILE MEYRIN-PRULAY (AMD)**

rue de la Prulay 2 bis  
 +022 420 30 64  
 • interventions à domicile  
 LU-DI 08h00-20h00  
 • aide à domicile  
 LU-VE 08h00-17h00  
 • consultation santé maternelle et infantile, à l'Arc-en-Ciel, rue des Vernes 20, sans RDV  
 MA 14h00-17h00  
 • soins ambulatoires, sur RDV

En dehors des heures d'ouverture, les appels sont déviés vers la ligne d'accueil  
 +022 420 20 00

+ www.meyrin.ch/bibliotheque

**BIBLIOTHÈQUE FORUM MEYRIN**

place des Cinq-Continents 1  
 +022 989 34 70  
 +022 989 34 74 prêt adultes  
 +022 989 34 75 prêt jeunes  
 • PRÊT  
 MA-VE 10h00-20h00\*  
 SA 10h00-12h00

\* Les mercredis avec animation, la section Jeunesse est fermée de 12h00 à 15h00.

+ www.meyrin.ch/sports

**PISCINE DES VERGERS jusqu'au 14 septembre**

+ www.cs-maisonnex.ch  
 + www.cs-cointrin.ch  
**PATINOIRE DES VERGERS dès le 13 octobre**  
 rue des Vernes / avenue Louis-Rendu  
 +022 782 13 00

**VENTE DES ABONNEMENTS SAISON D'HIVER**

**ACTION PROMOTIONNELLE**  
**JUSQU'AU 12 SEPTEMBRE (+INFOS: MAIRIE)**  
 • Tarif réduit CHF 13.- au lieu de 16.-  
 • Tarif adulte CHF 35.- au lieu de 40.-

1 Sortie du bassin 19h40

**PISCINE DE LIVRON dès le 15 septembre**

rue De-Livron 2  
 +022 782 81 83  
 • PISCINE couverte 25m  
 LU 16h00-20h30  
 MA 07h30-13h30 16h00-21h30  
 ME 07h30-20h30  
 JE 11h30-13h30 16h00-20h30  
 VE 11h30-13h30 16h00-20h30  
 SA 12h00-17h00  
 DI 09h00-17h00  
 • NON-NAGEURS (bassin 1,20m)  
 MA 16h00-21h30  
 • SPÉCIAL ENFANTS + JEUX (bassin 1,20m)  
 SA 14h00-17h00

**SERVICE COMMUNAL D'INTÉGRATION SOCIOPROFESSIONNELLE**

avenue J.-D. Maillard 6  
 +022 989 17 89 / 079 808 37 87  
 LU-VE 7h30-11h45 12h30-16h15

**CENTRE D'ACTION SOCIALE (CAS)**

rue des Boudines 4  
 +022 420 30 00  
 +022 420 30 01 (fax)  
 LU-VE 08h00-12h30 13h30-17h00

**SERVICE DES AÎNÉS**

Mairie, rue des Boudines 2  
 +022 782 82 82  
 LU-VE 08h00-12h00 13h30-17h00

**LOCAL DES AÎNÉS (JARDIN DE L'AMITIÉ)**

promenade des Champs-Fréchets 14  
 +022 782 65 11  
 LU-VE 09h00-17h00  
 SA-DI 13h30-17h00  
 • cyber espace pour les aînés, sur RDV

**LECTURE (journaux et revues)**

LU 10h00-12h00 16h00-20h00  
 MA-VE 10h00-20h00  
 SA 10h00-12h00

**ARCHIVES COMMUNALES**

+tél. 022 989 34 79  
 LU-VE 08h30-12h00 13h30-17h00

**CENTRE SPORTIF DE COINTRIN**

chemin des Ailes 35  
 +022 798 91 97  
 • TENNIS 2 courts en gazon synthétique  
 LU-DI 08h00-21h00

**COMPLEXE SPORTIF DE MAISONNEX**

chemin de la Berne 5  
 +022 782 91 31  
 • PISCINE en plein air jusqu'au 14 septembre  
 LU-DI 10h00-20h00<sup>1</sup>  
 • TENNIS  
 LU-DI 07h00-22h00  
 • SQUASH  
 LU-DI 08h00-22h15  
 • MINI-GOLF  
 selon conditions météorologiques

**BOULODROME DES ARBÈRES**

chemin des Ouchettes / avenue Louis-Rendu  
 • 11 x pétanque et 2 x longue à l'intérieur  
 • 6 x pétanque et 1 x longue à l'extérieur  
 LU-SA 10h00-22h30  
 DI 10h00-20h00  
 Accès libre pour les habitants meyrinois en dehors des heures réservées aux clubs selon planning affiché sur place.



**BZ Consult sàrl**

**UN SOUCI AVEC VOTRE ORDINATEUR ?**  
**Votre PC, votre portable ou votre tablette vous font des caprices?**

Sur simple appel, notre informaticien Jean-Luc Aubert, installé à Meyrin, intervient à votre domicile ou votre bureau pour vous dépanner. Vente, conseils et maintenance font également partie de nos prestations.

Tél.: 079 212 19 12 • Bureau: 022 782 48 14 • Mail: informatique@bzconsult.ch

**RESTAURANT**  
**Chez Carlos El Bocata**

PLAT DU JOUR & SPÉCIALITÉS:  
TARTARE DE BOEUF, CHEVAL ET DE CREVETTES  
FONDUE BOURGUIGNONNE & VIGNERONNE  
CHARBONNADE DE BOEUF/MIXTE.

**VENDREDI ET SAMEDI AMBIANCE MUSICALE**  
Du lundi au vendredi de 06h à 24h et le samedi de 18h à 24h  
41 rue Lect - 1217 - Meyrin • Tél. 022 777 76 26  
elbocata@chezcarlos.ch • www.chezcarlos.ch

Entreprise à votre écoute depuis bientôt 50 ans.  
**GEORGES ROSSÉ Sàrl**  
INSTALLATIONS & ÉTUDES SANITAIRES  
Maîtrise fédérale  
Concessionnaire S.I.G. - EAU - GAZ  
1217 Meyrin  
T. 022 782 12 27 - F. 022 785 07 15  
georgesrosse@bluewin.ch

**GEORGES ROSSÉ**

**COURS INFORMATIQUES POUR TOUS**  
Devenez pro sans sortir de votre salon!  
Cours sur Windows, Mac, Tablette Android et iPad

A domicile, adapté à chacun, en français ou en anglais, prix à la carte. Vous bénéficierez de ma patience, d'un vocabulaire compréhensible, d'exercices pratiques.

Certifiée ECDL et Formatrice d'adultes  
9 ans d'expériences  
Gabriele Egli, 079/153.29.47  
Rue des Bugnons 10, 1217 Meyrin  
www.PCmadeEasy.biz, gaby@PCmadeEasy.biz

**ACTION SPECIALE**  
**ARMOIRE LIT ET LITERIE**



Centre Commercial des Champs- Fréchets  
en dessous du Centre médical  
LU-VE : 9h00-12h00 / 13h00-18h30 SA : 9h00-17h00  
www.relax-meubles.ch ☎ 022 782 69 70

**Relax Meubles**

**MEYRIN FITNESS CENTER**

**MEYRIN FITNESS Center**

**VOTRE SANTÉ UN CAPITAL À PRÉSERVER**  
**OFFRE SPÉCIALE LOW COST**  
**ABONNEMENT 12 MOIS**

dès **599.-**

- Cour d'aérobique
- Musculation
- Cardio
- Sauna
- Bain turc
- Cour de Pump it
- Solarium

**TOUTES PRESTATIONS**

**17, PROMENADE DES CHAMPS-FRÉCHETS**  
**MEYRIN**  
TEL. 022 783 04 94  
PARKING ASSURÉ GRATUIT  
OUVERT 7 JOURS SUR 7

## Le Naïf...

Textes rassemblés et rédigés par l'AHVM et Hans-Rudolf Brauchli.

Le Naïf serait ravi d'entendre vos anecdotes ou autres aventures d'intérêt général que vous auriez envie de lui faire partager. N'hésitez pas à passer au secrétariat de l'AHVM ou à écrire à :

secretariat@ahvm.ch

... a pris note avec intérêt de l'annonce parue dans le dernier ME nous informant des travaux à l'arrêt de tram de Meyrin-Gravière. C'est ainsi que les lecteurs apprennent que si la prolongation vers Champs-Fréchets ne s'est pas faite, la raison était à chercher du côté du gouvernement cantonal qui n'avait pas donné suite à ce projet. Or, ce que le rapporteur aurait pu ajouter est que du moment que le Conseil municipal meyrinois avait donné un préavis négatif à ce projet, il n'aurait pas été logique que le canton ait une opinion différente.

... apprend que sa cousine Germaine a eu un petit accident. Le 14 juillet elle téléphone à son médecin afin de prendre un rendez-vous. Le répondeur de ce dernier l'informe qu'il était en vacances jusqu'au 4 août et pendant son absence il fallait contacter son remplaçant. Ce qu'elle s'est empressée de faire pour finalement apprendre que la première date disponible était le 24 août. Le Naïf s'abstient de tout commentaire mais pense que sa cousine aurait pu attendre la fin des vacances scolaires pour avoir son accident. Pourquoi compliquer la vie des médecins?

... pour rester dans le sujet du terminus de la Gravière. Ce printemps on a supprimé les bandes jaunes à la hauteur de l'arrêt des trams pour les remplacer par des lignes blanches en relief qui devaient faciliter la montée dans le tram aux malvoyants. Mi-juillet, avec la réfection du terminus, on a

carrément remplacé le goudron sur toute la longueur du trottoir supprimant en même temps les lignes blanches qui avaient été posées certainement à grands frais. Manifestement, le remplacement des bandes jaunes par des blanches, en prévision de la réfection du terminus, a dû être une erreur qui ne sera pas à la charge de l'entreprise fautive mais à supporter par une vache à lait qui s'appelle contribuable.

... n'a pas manqué les feux d'artifice à la campagne Charnaux à l'occasion du 1<sup>er</sup> Août. Mais cette année, avec la tête pleine d'images de combats dont nous abreuvons les médias, le Naïf a eu par moment l'impression d'assister à des bombardements. Certaines fusées montaient très haut pour dissimuler d'énormes détonations qui se terminaient par de petites lumières rouges, il s'est cru dans un pays en guerre. Et même si les explosions ont continué toute la nuit, c'était de manière pacifique.

... a constaté avec satisfaction que les feux au carrefour de l'avenue de Vaudagne et de François-Besson ont enfin été adaptés aux besoins des usagers ce qui augmente la fluidité du trafic. Il félicite le Conseiller administratif en charge pour sa persévérance. En effet, le Naïf croit savoir qu'il a fallu trois ans pour persuader le département des transports de notre République que le programme des feux était utile pour le tram mais pas pour les autres utilisateurs de la route.]

© Le Naïf



## Parfait glacé à la cannelle avec ses pruneaux macérés au vin rouge

Une recette proposée par le restaurant « Le Claire-Vue ».

LE CLAIRE-VUE  
Avenue François-Besson 2  
1217 Meyrin  
+ 022 782 35 98

### PRUNEUX MACÉRÉS

- 200 gr de pruneaux dénoyautés
- ½ l de vin rouge
- 1 CS de gelée de raisinet
- 1 CS de rhum
- 1 zeste de citron
- 2 CC de cannelle
- ½ dl de porto rouge
- 1 CS de sucre

### GLACE

- 4½ dl de crème
- 2 CS de cannelle
- 100 gr de sucre
- 2 œufs + 1 jaune
- 2 CS de cannelle

### Pruneaux macérés

- \* Mettre le tout dans une casserole.
- \* Porter à ébullition.
- \* Laisser reposer au frigo...

### Glace

- \* À l'aide d'un batteur, battre la crème avec les deux cuillerées de cannelle puis mettre de côté.
- \* Dans un autre récipient, battre le sucre, les œufs plus le jaune d'œuf ainsi que les deux cuillères à soupe de cannelle.

- \* Incorporer les deux ensembles (mélanger les deux récipients en un) et mélanger le tout.
- \* Dans une terrine, mettre du papier sulfurisé au fond et introduire le mélange.
- \* Laissez reposer cinq heures au congélateur.

Le montage de l'assiette se fera en fonction des idées de chacun, un exemple de présentation de notre restaurant ci-dessous.

Bon appétit!



### UNE RECETTE À PARTAGER?

Vous êtes restaurateur, et vous souhaitez proposer une de vos recettes pour régaler les Meyrinois tout en offrant de la visibilité à votre établissement? Contactez HP media:

- + [info@hpmedia.ch](mailto:info@hpmedia.ch)
- + 022 786 70 00



ÉDITEUR  
Conseil administratif de Meyrin  
rue des Boudines 2, CP 89  
1217 Meyrin 1

022 782 82 82  
[www.meyrin.ch/meyrinensemble](http://www.meyrin.ch/meyrinensemble)  
[meyrin-ensemble@meyrin.ch](mailto:meyrin-ensemble@meyrin.ch)

RÉDACTEUR RESPONSABLE  
Julien Rapp

COMITÉ DE RÉDACTION  
Monique Boget, Hansruedi Brauchli, Sasà Hayes, François Hernot, Daniel Kohler, Jean-Louis Michaud, Yvette Pasche.  
Remplaçants: Myriam Girardet et Yves de Prévaille

CONCEPTION & RÉALISATION  
binocle

RÉGIE D'ANNONCES  
HP media · 022 786 70 00

IMPRIMEUR  
SRO-Kundig

TIRAGE  
11'700 exemplaires

Ce journal est imprimé sur du papier Cyclus Print 100% recyclé.